

ICOMOS

18th ICOMOS General Assembly
9-14 November 2014
Florence, Italy


18^e Assemblée générale de l'ICOMOS
9-14 novembre 2014
Florence, Italie

**General Assembly
Working Documents**


**Documents de travail de
l'Assemblée générale**

Volume 2
10 November 2014

Volume 2
10 novembre 2014

ICOMOS 18th General Assembly
2014
Italy ·  Florence

*Heritage and Landscape as
Human Values*



Contents

The draft resolutions and documents are presented in the order that they will be discussed by the General Assembly, with the numbers of the adopted agenda and the numbers of the preliminary agenda distributed on 8 September 2014.

Sommaire

Les projets de résolutions et les documents sont présentés dans l'ordre de discussion par la 18^e Assemblée générale, avec les numéros de l'ordre du jour adopté et les numéros de l'ordre du jour préliminaire envoyé le 8 septembre 2014.

New Agenda item 6-1
Old Agenda item 5-3

Nouveau point 6-1 de l'ordre du jour
Ancien point 5-3

Site of ICOMOS Headquarters

Lieu du siège de l'ICOMOS

- Draft resolution 18GA 2014/7

- Projet de résolution 18AG 2014/7

New Agenda item 6-2
Old Agenda item 5-2

Nouveau point 6-2 de l'ordre du jour
Ancien point 5-2

Review of the Ethical Commitment Statement (Ethical Principles)

Révision de la Déclaration d'engagement éthique (Principes éthiques)

- Draft resolution 18GA 2014/6
- Proposal by the Merged Working Group taking into account the suggestions resulting from the two consultations of the ICOMOS membership and the contributions of the Bureau

- Projet de résolution 18AG 2014/6
- Proposition du groupe de travail consolidé tenant compte des suggestions résultant des deux consultations des membres de l'ICOMOS et des contributions du Bureau

New Agenda item 6-3
Old Agenda item 5-1

Nouveau point 6-3 de l'ordre du jour
Ancien point 5-1

Amendment of the ICOMOS Statutes

Modification des Statuts de l'ICOMOS

- Draft resolution 18GA 2014/5
- Joint proposal by the Working Group and the Executive Committee

- Projet de résolution 18AG 2014/5
- Proposition conjointe du groupe de travail et du Comité exécutif

New Agenda item 6-4
Old Agenda item 5-4

Nouveau point 6-4 de l'ordre du jour
Ancien point 5-4

To consider only if the Statutes are adopted

A considérer uniquement si les Statuts sont adoptés

Authorisation to request recognition of public benefit

Autorisation de demande de reconnaissance d'utilité publique

- Draft resolution 18GA 2014/8

- Projet de résolution 18AG 2014/8

The reports by the President, Secretary General and Treasurer General to the 18th General Assembly will shortly be made available on-line at the special 18th General Assembly website –

<http://florence2014.icomos.org/>

Les rapports du Président, du Secrétaire Général et du Trésorier Général à la 18e Assemblée générale seront mis à disposition prochainement sur le site web de l'Assemblée générale

<http://florence2014.icomos.org/>

New Agenda item 6-1
Site of ICOMOS Headquarters

Nouveau point 6-1 de l'ordre du jour
Lieu du siège de l'ICOMOS

Draft resolution 18GA 2014/7

Projet de résolution 18AG 2014/7

The 18th General Assembly of ICOMOS,

La 18^{ème} Assemblée générale de l'ICOMOS,

1 Recalling article 2 of the ICOMOS Statutes as amended by the 5th General Assembly on 22 May 1978;

1 Rappelant l'article 2 des Statuts de l'ICOMOS tels que modifié par la 5^{ème} Assemblée générale le 22 mai 1978;

2 Referring to the work done by the former Secretary General Bénédicte Selfslagh, Executive Committees and the international Secretariat in 2009-2014 and reported to the 17th General Assembly and to the Advisory Committee of 2012 and 2013 on the premises to be shared with the Médiathèque de l'Architecture et du Patrimoine in a historic building in Charenton-le-Pont;

2 Considérant le travail fourni par l'ex-Secrétaire générale, Bénédicte Selfslagh, les Comités exécutifs et le Secrétariat international de 2009 – 2014, ainsi que les rapports présentés à la 17^{ème} Assemblée générale et aux Comités consultatifs de 2012 – 2013 sur l'opportunité de partager des locaux avec la Médiathèque de l'Architecture et du Patrimoine dans un bâtiment historique à Charenton-le-Pont;

3 Considering that the move was necessary to meet the growing needs of the International Secretariat in terms of working space, the archive and documentation, and that the contract (for rent) expired in February 2014;

3 Considérant la nécessité de procurer au Secrétariat des espaces de travail plus vastes, capables de couvrir également les besoins croissants en termes d'archivage et de documentation, alors que le bail précédent venait à expiration en février 2014;

4 Validates the move of the ICOMOS headquarters from Paris to Charenton-le-Pont located in the Paris Region, in the Grand Paris project.

4 Autorise le transfert du siège de l'ICOMOS de Paris à Charenton-le-Pont, situé dans la métropole du grand Paris.

New Agenda item 6-2
Review of the Ethical Commitment Statement
Adoption of the ICOMOS Ethical Principles

Nouveau point 6-2 de l'ordre du jour
Révision de la Déclaration d'engagement éthique
Adoption des Principes éthiques de l'ICOMOS

Draft Resolution 18GA 2014/6

Projet de résolution 18AG 2014/6

The 18th General Assembly of ICOMOS,

La 18^{ème} Assemblée générale de l'ICOMOS,

1	Recalling its resolutions 17GA 2011/10 and 17GA 2011/11;	1	Rappelant ses résolutions 17AG 2011/10 et 17AG 2011/11 ;
2	Noting that the review of the 2002 Ethical Commitment Statement has been conducted by the Merged Working Group consisting of the Working Group established by resolution 17GA 2011/10 and members designated by the Executive Committee;	2	Prenant note que la révision de la Déclaration d'engagement éthique a été menée par le groupe de travail consolidé, composé du groupe de travail créé par la résolution 17AG 2011/10 et de membres désignés par le Comité exécutif ;
3	Having considered the progress reports of the Merged Working Group and the results of the two consultations of the ICOMOS members and Committees;	3	Ayant considéré les rapports d'avancement du groupe de travail consolidé et les résultats des deux consultations des membres et Comités de l'ICOMOS ;
4	Having examined the proposed "ICOMOS Ethical Principles" prepared by the Merged Working Group, as well as its explanatory report and the recommendations contained therein;	4	Ayant examiné le projet de « Principes éthiques de l'ICOMOS » préparé par le groupe de travail consolidé ainsi que son rapport explicatif et les recommandations qu'il contient ;
5	Taking into account the decision of the Executive Committee to endorse the proposed ICOMOS Ethical Principles;	5	Prenant en considération la décision du Comité exécutif d'approuver le projet des Principes éthiques de l'ICOMOS ;
6	Taking into account the recommendation of the Advisory Committee to the General Assembly to adopt the proposed ICOMOS Ethical Principles with the understanding that the generic term "conservation du patrimoine culturel" shall replace "préservation du patrimoine culturel" to ensure consistency with the French version of the Statutes;	6	Prenant en considération la recommandation du Comité consultatif à l'Assemblée générale d'adopter le projet des Principes éthiques de l'ICOMOS, moyennant le remplacement du terme générique « préservation du patrimoine culturel » par « conservation du patrimoine culturel » pour assurer la cohérence avec la version française des Statuts;
7	Recalling that a special information meeting on the review of the Ethical Commitment Statement and the amendment of the ICOMOS Statutes has been organised on 11 November 2014 within the framework of the 18 th General Assembly;	7	Rappelant qu'une réunion d'information spéciale sur la révision de la Déclaration d'engagement éthique et la modification des Statuts de l'ICOMOS a été organisée le 11 novembre 2014 dans le cadre de la 18 ^{ème} Assemblée générale ;
8	[Adopts] [specify majority] the attached ICOMOS Ethical Principles, as proposed [...?]. The ICOMOS Ethical Principles shall replace the Ethical Commitment Statement (2002); Compliance with these Principles shall constitute a statutory condition of membership and participation in ICOMOS;	8	[Adopte] [préciser la majorité] les Principes éthiques de l'ICOMOS ci-joints, tels que proposés [...?]. Les Principes éthiques de l'ICOMOS remplacent la Déclaration d'engagement éthique (2002) ; leur respect constitue une condition statutaire d'adhésion et de participation à l'ICOMOS ;
9	Requests the Executive Committee to ensure that the Ethical Principles be properly communicated to the members and Committees, and be given a pro-eminent place on the ICOMOS website and in the Handbook of the members;	9	Demande au Comité exécutif de s'assurer que les Principes éthiques de l'ICOMOS sont communiqués aux membres et aux Comités et qu'ils sont mis en ligne de façon prééminente sur le site web de l'ICOMOS et dans le Manuel des membres ;
10	Invites the National and International Scientific Committees to communicate about and increase awareness of the ICOMOS Ethical Principles;	10	Invite les Comités nationaux et les Comités scientifiques internationaux à communiquer et à faire connaître les Principes éthiques de l'ICOMOS ;
11	Further invites the National Committees to translate the ICOMOS Ethical Principles into their national language(s) and to set up co-operations with Committees from the same language group(s);	11	Invite en outre les Comités nationaux à traduire les Principes éthiques de l'ICOMOS dans leur(s) langue(s) nationale(s) et d'engager des coopérations avec des Comités du même groupe linguistique ;
12	Invites the National Committees and, where none exist, the International Secretariat, to use a membership application form whereby applicants confirm that they have read the ICOMOS Statutes and Ethical Principles and signify their agreement to adhere to them.	12	Invite les Comités nationaux, et le Secrétariat international lorsqu'il n'y a pas de Comité national, à utiliser un formulaire d'adhésion où les candidats indiquent qu'ils ont lu les Statuts et les Principes éthiques de l'ICOMOS et qu'ils s'engagent à les respecter.

Review of the Ethical Commitment Statement (ECS)

Proposal by the Merged Working Group taking into account the suggestions resulting from the two consultations of the ICOMOS membership and the contributions of the Bureau

Révision de la Déclaration d'engagement éthique (DEE)

Proposition du groupe de travail consolidé tenant compte des suggestions résultant des deux consultations des membres de l'ICOMOS et des contributions du Bureau

ICOMOS Ethical Principles **Principes éthiques de l'ICOMOS**

Adopted by the 18th General Assembly (Florence, 2014) to replace the Ethical Commitment Statement adopted by the 13th General Assembly (Madrid, 2002)

Adoptés par la 18^{ième} Assemblée générale (Florence, 2014) en remplacement de la Déclaration d'engagement éthique adoptée par la 13^{ème} Assemblée générale (Madrid, 2002)

Preamble

The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) is a non-governmental organisation whose objective is to further the conservation of cultural heritage (monuments, groups of buildings and sites) in their tangible and intangible aspects, and their full diversity and authenticity.

ICOMOS accomplishes its objective through its network of members and Committees, its activities and co-operation with other organisations. ICOMOS members share common principles while reflecting the diversity of specialisations and competences in the field of cultural heritage conservation.

The ICOMOS Ethical Principles specify the responsibilities of ICOMOS members and its bodies towards cultural heritage conservation and in connection with ICOMOS.

Préambule

Le Conseil des Monuments et des Sites (ICOMOS) est une organisation non gouvernementale dont l'objet est de promouvoir la préservation du patrimoine culturel (monuments, ensembles et sites) dans ses dimensions matérielles et immatérielles, sa diversité et son authenticité.

L'ICOMOS réalise son objet par son réseau de membres et de Comités, ses activités et la coopération avec d'autres organisations. Les membres de l'ICOMOS se retrouvent autour de principes partagés. Ils représentent la diversité des disciplines et compétences dans le domaine de la préservation du patrimoine culturel.

Les Principes éthiques de l'ICOMOS définissent l'engagement des membres de l'ICOMOS et de ses organes en faveur de la préservation du patrimoine culturel ainsi que vis-à-vis de l'ICOMOS

Article 1 Application

- a The Ethical Principles shall apply to all members of ICOMOS. In addition, the Ethical Principles shall apply to all National and International Scientific Committees and other ICOMOS bodies. Hence, provisions pertaining to "members" shall apply to Committees and other ICOMOS bodies as well, with the necessary and appropriate changes.
- b By joining ICOMOS and by maintaining their ICOMOS membership, members signify their agreement to adhere to these Ethical Principles.

Article 1 Champ d'application

- a Les Principes éthiques s'appliquent à tous les membres de l'ICOMOS. Les Principes éthiques s'appliquent également à tous les Comités nationaux, les Comités scientifiques internationaux et les autres organes de l'ICOMOS : les provisions portant sur les « membres » s'appliquent *mutatis mutandis* aux Comités et autres organes.
- b En adhérant à l'ICOMOS et en renouvelant leur adhésion, les membres s'engagent à respecter les Principes éthiques.

Article 2 Ethical Principles related to the cultural heritage

- a ICOMOS members advocate and promote the conservation of cultural heritage and its transmission to future generations in accordance with the aims of ICOMOS.
- b ICOMOS members advocate and encourage respect for cultural heritage. They make every effort to ensure that use and interventions are respectful of cultural heritage.
- c ICOMOS members recognise the economic, social and cultural role of heritage as a driver of sustainable local and global development.
- d ICOMOS members acknowledge and respect the diverse tangible and intangible values of cultural heritage that enrich human culture and that may hold different meanings for different groups and communities.
- e Where cultural heritage is in immediate danger or at risk, ICOMOS members offer all possible assistance that is practicable and appropriate, provided that it does not put their own health and safety or that of others in jeopardy.

Article 2 Principes éthiques à l'égard du patrimoine culturel

- a Les membres de l'ICOMOS défendent et encouragent la préservation du patrimoine culturel ainsi que sa transmission aux générations futures conformément à l'objet de l'ICOMOS.
- b Les membres de l'ICOMOS défendent et encouragent le respect pour le patrimoine culturel. Ils mettent tout en œuvre pour que les utilisations et les interventions sur patrimoine culturel soient respectueuses de celui-ci.
- c Les membres de l'ICOMOS reconnaissent le rôle, économique, social et culturel du patrimoine comme facteur de développement durable aux niveaux local et mondial.
- d Les membres de l'ICOMOS reconnaissent et respectent les valeurs multiples, matérielles et immatérielles, du patrimoine culturel, qui sont une source d'enrichissement pour l'humanité alors même que divers groupes et populations locales peuvent y attacher un sens différent.
- e Lorsque le patrimoine culturel est menacé par un danger imminent ou est en péril, les membres de l'ICOMOS offrent toute l'assistance possible et appropriée à sa préservation sans toutefois mettre en danger leur santé et leur sécurité ou celles d'autrui.

ECS-DEE, preamb.
1 consult, preamb.
2 consult, preamb.

1 consult, art. 1-a
2 consult, art. 1-a

ECS-DEE, end/fin
1 consult, art. 1-b
2 consult, art. 1-b

ECS-DEE, pream&art.2
1 consult, art. 2-a

ECS-DEE, art. 10
1 consult, art. 2-a & 4-b
2 consult, art. 5-c

ECS-DEE, pream&art.2
1 consult, art. 2-d
2 consult, art. 2-b

ECS-DEE, art. 3
1 consult, art. 2-b
2 consult, art. 2-c

ECS-DEE, art. 8
1 consult, art. 2-e
2 consult, art. 2-d

	Article 3 Ethical Principles related to the public and communities	Article 3 Principes éthiques à l'égard du public et des populations locales
ECS-DEE, pream.&art.9 1 consult, art. 3-c 2 consult, art. 3-a	a ICOMOS members acknowledge that they have a general moral obligation for cultural heritage conservation and its transmission to present and future generations, and a specific obligation for activities conducted under their own leadership.	a Les membres de l'ICOMOS reconnaissent avoir une obligation morale devant les générations actuelles et futures pour la préservation et la transmission du patrimoine culturel ; ils ont une obligation spécifique pour les activités conduites sous leur responsabilité.
ECS-DEE, art. 1 & 9 1 consult, art. 2-a 2 consult, art. 2-b	b ICOMOS members use their best endeavours to ensure that the public interest is taken into account in decisions relating to cultural heritage.	b Les membres de l'ICOMOS mettent tout en œuvre pour que l'intérêt général soit pris en compte dans les décisions touchant au patrimoine culturel.
ECS-DEE, art. 3 1 consult, art. 3-a 2 consult, art. 3-c	c ICOMOS members acknowledge the value of community involvement in cultural heritage conservation. They collaborate with people and communities associated with cultural heritage.	c Les membres de l'ICOMOS reconnaissent l'intérêt de la participation des populations locales à la préservation du patrimoine culturel. Ils collaborent avec les personnes et les collectivités associées au patrimoine.
ECS-DEE, art. 3 1 consult, art. 3-a 2 consult, art. 3-c	d ICOMOS members recognise the co-existence of cultural values provided that these do not infringe human rights and fundamental freedoms as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights or other international instruments.	d Les membres de l'ICOMOS reconnaissent et respectent la coexistence des valeurs culturelles dès lors qu'elles ne portent pas atteinte aux droits humains et aux libertés fondamentales garanties par la Déclaration universelle des Droits de l'Homme ou d'autres instruments internationaux.
ECS-DEE, art. 5 1 consult, art. 3-b 2 consult, art. 3-d	e ICOMOS members support the promotion of public awareness, including appreciation of, access to and support for cultural heritage, at the local and global level.	e Les membres de l'ICOMOS encouragent les actions de sensibilisation du public au patrimoine culturel, au niveau local comme au niveau international, notamment celles qui visent son appréciation, son accès et le soutien à sa préservation.
1 consult, art. 5		
	Article 4 Ethical Principles related to Best Practice	Article 4 Principes éthiques pour l'excellence des pratiques
ECS-DEE, art. 1 & 9 1 consult, art. 2-a 2 consult, art. 3-b	a ICOMOS members give the best professional advice and services they can on cultural heritage conservation within their area of expertise.	a Les membres de l'ICOMOS offrent les meilleurs conseils et services possibles dans leur domaine de compétence en matière de préservation du patrimoine culturel.
ECS-DEE, art. 1 1 consult, art. 5-a 2 consult, art. 4-a	b ICOMOS members must take cognisance of the doctrinal texts adopted by the ICOMOS General Assembly. They inform themselves about the international conventions, recommendations and operational guidelines related to cultural heritage adopted by UNESCO and other international organisations that apply to their work.	b Les membres de l'ICOMOS doivent prendre connaissance des textes doctrinaux adoptés par l'Assemblée générale de l'ICOMOS. Ils s'informent des conventions, recommandations et orientations relatives à la préservation du patrimoine culturel, adoptées par l'UNESCO et par d'autres organisations internationales, qui s'appliquent à leurs activités.
ECS-DEE, art. 1, 6 & 7 1 consult, art. 7-a 2 consult, art. 4-b	c ICOMOS members conduct their work in a professional and collaborative manner.	c Les membres de l'ICOMOS mènent leurs activités avec professionnalisme et sont ouverts à la collaboration.
ECS-DEE, art. 13 1 consult, art. 7-a 2 consult, art. 4-b-1	1 ICOMOS members are objective, rigorous and scientific in their methods.	1 Les membres de l'ICOMOS mènent leurs activités de façon objective, rigoureuse et scientifique.
ECS-DEE, art. 4 1 consult, art. 5-b 2 consult, art. 4-b-2	2 ICOMOS members maintain, refine and update their knowledge on cultural heritage conservation.	2 Les membres de l'ICOMOS entretiennent, perfectionnent et mettent à jour leurs connaissances en matière de préservation du patrimoine culturel.
ECS-DEE, art. 2 & 6 1 consult, art. 2-c 2 consult, art. 4-b-3	3 ICOMOS members acknowledge that cultural heritage conservation work requires an interdisciplinary approach and promote cooperation with multi-disciplinary teams of professionals, decision makers and all stakeholders.	3 Les membres de l'ICOMOS reconnaissent que la préservation du patrimoine culturel requiert une approche interdisciplinaire et encouragent la coopération d'équipes pluridisciplinaires de professionnels avec les décideurs et les autres parties concernées.
1 consult, art. 6-a 2 consult, art. 4-b-4	4 ICOMOS members are respectful of cultural and linguistic diversity.	4 Les membres de l'ICOMOS respectent la diversité culturelle et linguistique.
ECS-DEE, art. 11 1 consult, art. 4-d 2 consult, art. 4-b-5	5 ICOMOS members ensure that the general scope and context of their work, including constraints of any kind, are adequately explained.	5 Les membres de l'ICOMOS veillent à ce que le cadre général et le contexte de leurs activités, y compris les contraintes quelles qu'elles soient, soient clairement expliqués.
ECS-DEE, art. 7 1 consult, art. 5-d 2 consult, art. 4-b-6	6 ICOMOS members make sure that complete, durable and accessible records are made of the conservation activities initiated by them or for which they are responsible. They ensure that such documentation is placed in a permanent archive as promptly as possible, and made publicly accessible when this is consistent with cultural and conservation objectives.	6 Les membres de l'ICOMOS veillent à ce que des dossiers complets, durables et accessibles sur les actions de préservation entreprises sous leur responsabilité ou à leur initiative soient constitués et déposés rapidement dans des archives ouvertes au public en tenant compte des sensibilités culturelles et des objectifs de conservation.

ECS-DEE, art. 7 1 consult, art. 5-c 2 consult, art. 4-c	d ICOMOS members carrying out work on cultural heritage use their best endeavours to ensure that decisions on cultural heritage conservation are well founded and informed.	d Les membres de l'ICOMOS appelés à intervenir sur le patrimoine font tout ce qui est en leur pouvoir afin que les décisions en matière de préservation du patrimoine culturel soient bien éclairées et fondées.
ECS-DEE, art. 7 1 consult, art. 5-c 2 consult, art. 4-c-1	1 ICOMOS members ensure that their decisions on cultural heritage conservation are based on sufficient knowledge and research and on current standards for good practice.	1 Les membres de l'ICOMOS veillent à ce que leurs décisions en matière de préservation du patrimoine culturel soient fondées sur des connaissances et recherches adéquates et qu'elles répondent aux normes actuelles.
ECS-DEE, art. 7 1 consult, art. 5-c 2 consult, art. 4-c-2	2 ICOMOS members make every effort to ensure that viable options are explored, and that chosen options are adequately justified.	2 Les membres de l'ICOMOS font tout ce qui est en leur pouvoir pour que différentes options réalistes soient explorées et que celles qui sont adoptées soient valablement étayées.
1 consult, art. 4-e 2 consult, art. 4-c-3	3 ICOMOS members make every effort to ensure that important decisions on projects for the conservation of cultural heritage are not taken solely by the author of the project but are the result of a collective and interdisciplinary reflection.	3 Les membres de l'ICOMOS font tout ce qui est en leur pouvoir pour que les choix importants dans les projets de préservation du patrimoine culturel résultent d'un processus de réflexion interdisciplinaire.

1 consult, art. 4	Article 5 Ethical Conduct	Article 5 Comportement éthique
ECS-DEE, art. 12 & 13 1 consult, art. 4-a 2 consult, art. 5-a	a ICOMOS members conduct all their activities in an open, upright, tolerant, independent, impartial and accountable manner.	a Les membres de l'ICOMOS mènent leurs activités dans un esprit d'ouverture, de tolérance, de probité, d'indépendance, d'impartialité et de manière responsable.
ECS-DEE, art. 13 1 consult, art. 4-a-1 & 7-b-2 2 consult, art. 5-a-1	1 ICOMOS members must avoid, or as appropriate properly disclose, any real or apparent conflict of interest that could compromise the independent, impartial and objective nature of their work. ICOMOS Members and Committees must not accept or offer gifts, largesse or other inducements that could affect or be seen to affect their independence.	1 Les membres de l'ICOMOS doivent éviter, ou le cas échéant déclarer, tout conflit d'intérêt apparent ou réel les concernant, qui serait de nature à compromettre l'exercice indépendant, impartial et objectif de leurs activités. Les membres et Comités de l'ICOMOS ne doivent pas accepter ou offrir des cadeaux, libéralités ou autres largesses qui pourraient affecter ou donner l'impression d'affecter leur indépendance.
1 consult, art. 7-b 2 consult, art. 5-a-2	2 ICOMOS members must avoid being judges in their own cause: when they are involved in work concerning a specific site and also participating in advisory or decision-making bodies of local or national authorities, they must not take part in any decisions relating to that site.	2 Les membres de l'ICOMOS doivent éviter d'être juge et partie : lorsqu'ils sont impliqués dans le traitement d'un dossier relatif à un bien particulier et qu'ils participent à des instances consultatives ou décisionnelles locales, nationales ou internationales, ils ne doivent pas prendre part à la décision.
ECS-DEE, art. 4, 7 & 11 1 consult, art. 7-c 2 consult, art. 5-a-3	3 ICOMOS Members must respect the confidential nature of any data, including documents, opinions and discussions, to which they have had access in the course of their activities.	3 Les membres de l'ICOMOS doivent respecter l'éventuelle nature confidentielle des données, y compris les documents, avis et discussions, auxquels ils ont pu avoir accès lors de l'exercice de leurs activités.
ECS-DEE, art. 10 1 consult, art. 4-b 2 consult, art. 5-b & 5-b-1	b ICOMOS members respect and recognise the intellectual work of others. They must quote, reference and publish in an accurate and faithful way the intellectual, material and practical contributions of others.	b Les membres de l'ICOMOS respectent et reconnaissent le travail intellectuel des autres. Ils doivent citer, référencer et publier de façon précise et fidèle les contributions intellectuelles, matérielles et pratiques d'autres intervenants.
Resolution 17 GA 2011/11 1 consult, art. 4-a-2 2 consult, art. 5-b-2	c ICOMOS members must clarify whether the professional views and opinions they express are their personal views or those of the institution they represent.	c Les membres de l'ICOMOS doivent préciser si les points de vue et opinions professionnels qu'ils expriment sont les leurs ou ceux de l'institution qu'ils représentent.
ECS-DEE, art. 10 & 11 1 consult, art. 4-b & 4-c 2 consult, art. 5-c	d ICOMOS members oppose misrepresentations and false information on cultural heritage and conservation activities; they oppose any concealment or manipulation of data and findings.	d Les membres de l'ICOMOS s'opposent aux présentations déformées et fausses informations relatives au patrimoine culturel et les activités de préservation ; ils s'opposent à toute dissimulation ou manipulation de données et de découvertes.

	Article 6 Ethical Principles related to ICOMOS and its members	Article 6 Principes éthiques à l'égard de l'ICOMOS et de ses membres
ECS-DEE, art. 5 1 consult, art. 6-a 2 consult, art. 6-a	a ICOMOS members are collegial, loyal and considerate towards other members.	a Les membres de l'ICOMOS agissent de manière collégiale, loyale, et respectueuse envers les autres membres.
ECS-DEE, art. 4 & 5 1 consult, art. 3-b & 5-b 2 consult, art. 6-b	b ICOMOS members foster the exchange of knowledge through sharing of information and experience within ICOMOS, in particular at the international level.	b Les membres de l'ICOMOS encouragent les échanges de savoirs par le partage d'informations et d'expériences au sein de l'ICOMOS, en particulier au niveau international.
ECS-DEE, art. 5 1 consult, art. 5-e 2 consult, art. 5-c	c ICOMOS members mentor junior colleagues and share knowledge and experience in a spirit of inter-generational solidarity.	c Les membres de l'ICOMOS servent de mentor aux jeunes collègues et partagent leurs connaissances et expériences dans un esprit de solidarité intergénérationnelle.

1 consult, art. 6-b-3 2 consult, art. 6-d-3	d	ICOMOS members must not use their position within ICOMOS, or confidential information obtained through their work for ICOMOS, for their personal advantage.	d	Les membres de l'ICOMOS ne doivent pas utiliser leur position au sein de l'ICOMOS, ou des informations confidentielles obtenues au titre de leur travail pour l'ICOMOS, à leur profit personnel.
1 consult, art. 7-b 2 consult, art. 6-d-4	e	ICOMOS members carrying out work at the request of ICOMOS must comply with any specific principles developed by the ICOMOS Board for such activities. Hence, ICOMOS members involved in work concerning the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972) must comply with the attached "Policy for the implementation of the ICOMOS World Heritage mandate" and its updates.	e	Les membres de l'ICOMOS chargés d'une mission confiée par l'ICOMOS doivent se conformer aux principes spécifiques éventuellement développés par le Conseil d'administration de l'ICOMOS pour cette mission. Ainsi, les membres de l'ICOMOS impliqués dans une activité relative à la Convention concernant la protection du patrimoine mondial culturel et naturel (1972) à la demande de l'ICOMOS doivent se conformer aux « Principes d'application du mandat de l'ICOMOS pour le Patrimoine mondial » ci-joints et à ses mises à jour.
ECS-DEE, art. 13 1 consult, art. 6-b 2 consult, art. 6-d 2 consult	f	ICOMOS members act responsibly towards the association and enhance and uphold its reputation and sustainability: 1 ICOMOS members must respect the ICOMOS Statutes and those of their National Committees, and the By-laws of their International Scientific Committees. 2 ICOMOS members must not put the financial standing of ICOMOS and its Committees at risk.	f	Les membres de l'ICOMOS agissent de façon responsable à l'égard de l'association, et soutiennent sa réputation et sa pérennité: 1 Les membres de l'ICOMOS doivent respecter les Statuts de l'ICOMOS, ceux de leur Comité national et le Règlement de leurs Comités scientifiques internationaux. 2 Les membres de l'ICOMOS ne doivent pas compromettre la situation financière de l'ICOMOS ou de ses Comités.
2 consult, art. 6-d-5	3	ICOMOS members must be mindful that the ICOMOS name and logo belong to ICOMOS.	3	Les membres de l'ICOMOS doivent être conscients que le nom et le logo de l'ICOMOS appartiennent à l'ICOMOS.
1 consult, art. 6-b-1 2 consult, art. 6-d-1	4	ICOMOS members must not act or speak on behalf of ICOMOS or one of its Committees, without the authority of the relevant body and in such cases must strictly adhere to its institutional views.	4	Les membres de l'ICOMOS ne doivent pas agir ou parler au nom de l'ICOMOS ou de l'un de ses Comités sans l'autorisation de l'organe concerné et, dans ce cas, ils doivent se conformer strictement aux points de vue institutionnels de celui-ci.
ECS-DEE, art. 14 1 consult, art. 6-b-2 2 consult, art. 6-d-2	5	Candidates for office within ICOMOS may campaign by means accessible to all ICOMOS members; they must not mobilise government, public or private organisations to campaign on their behalf.	5	Les candidats à des fonctions au sein de l'ICOMOS peuvent mener campagne par des moyens accessibles à tous les membres de l'ICOMOS ; ils ne doivent pas faire appel au soutien de leur pays ou à celui d'organisations publiques ou privées pour mener campagne à leur profit.
ADCOM 2004 1 consult, art. 6-b-4 2 consult, art. 6-d-6				

Article 7 Implementation and amendments

Article 7 Mise en application et modifications

ECS-DEE, end/fin 1 consult, art. 8-a 2 consult, art. 7-a	a	The ICOMOS National and International Scientific Committees shall disseminate the Ethical Principles and ensure their implementation.	a	Les Comités nationaux et les Comités scientifiques internationaux de l'ICOMOS diffusent les Principes éthiques auprès de leurs membres et veillent à leur application.
ECS-DEE, art. 15 1 consult, art. 1-c & 8-b 2 consult, art.7-c	b	Failure to act in conformity with the Ethical Principles may constitute misconduct. Alleged instances of misconduct shall be reviewed and discussed with the member concerned and may after review result in sanctions, as set out in Article 7 of the ICOMOS Statutes.	b	Le non-respect des Principes éthiques peut constituer une faute. Les fautes présumées sont examinées et discutées avec le membre concerné et peuvent donner lieu à des sanctions, conformément aux dispositions de l'article 7 des Statuts de l'ICOMOS.
2 consult, art. 7-b	c	ICOMOS National and International Scientific Committees may set additional ethical principles provided that they are not in contradiction to the ICOMOS Statutes, to these Ethical Principles and any other relevant ICOMOS doctrinal text.	c	Les Comités nationaux et Comités scientifiques internationaux de l'ICOMOS peuvent définir des principes éthiques supplémentaires pour autant qu'ils ne soient pas en contradiction avec les Statuts de l'ICOMOS, les présents Principes éthiques ou tout autre texte doctrinal de l'ICOMOS.
ECS-DEE, preamb. & art. 15 1 consult, art. 9 2 consult, art. 7-d	d	The Ethical Principles shall be reviewed at least every six years by the ICOMOS Board and if necessary amendments shall be adopted by the ICOMOS General Assembly.	d	Les Principes éthiques sont examinés au moins tous les six ans par le Conseil d'administration de l'ICOMOS et si nécessaire des modifications sont adoptées par l'Assemblée générale de l'ICOMOS.

**New Agenda item 6-3
Amendment of the ICOMOS Statutes**

Draft Resolution 18GA 2014/5

**Nouveau point 6-3 de l'ordre du jour
Amendements des statuts de l'ICOMOS**

Projet de résolution 18AG 2014/5

The 18th General Assembly of ICOMOS,

- 1 **Recalling** its resolutions 17GA 2011/10 and 17GA 2011/42;
- 2 **Noting** that the proposals to amend the ICOMOS Statutes (1978) have been prepared by the Merged Working Group consisting of the Working Group established by resolution 17GA 2011/10 and members designated by the Executive Committee;
- 3 **Having considered** the progress reports of the Merged Working Group and the results of the three consultations of the ICOMOS members and Committees;
- 4 **Having examined** the proposal for the amendment of the ICOMOS Statutes, as well as the explanatory report prepared by the Merged Working Group and the recommendations contained therein;
- 5 **Taking into account** that the proposal for the amendment of the ICOMOS Statutes is a joint proposal by the Merged Working Group and the Executive Committee;
- 6 **Taking into account** the recommendation of the Advisory Committee to the General Assembly to:
 - a **Adjust** the proposal to allow Past ICOMOS Presidents, to attend the meetings of the Board, as is currently the practise;
 - b **Clarify** that the annual General Assembly is the continuation of the annual meeting of the Advisory Committee thus inducing no additional costs in comparison with the current system, understanding that the only change in operation is that the body that considers the annual accounts and budget and adopts them, is called the General Assembly;
 - c **Clarify** the election procedure, in particular with a view to ensure that candidates declare from the outset their willingness to take up the position of the ICOMOS President, Treasurer, Secretary General and Vice-Presidents ;
 - d **Clarify** that the counting of the number of terms will be done in continuation with the current system and counts;
 - e **Ensure** that the meaning of terms used in the French and English versions is consistent;
- 7 **Recalling** that a special information meeting on the review of the Ethical Commitment Statement and the amendment of the ICOMOS Statutes was organised on 11 November 2014 within the framework of the 18th General Assembly;

La 18^{ème} Assemblée générale de l'ICOMOS,

- 1 **Rappelant** ses résolutions 17AG 2011/10 et 17AG 2011/42 ;
- 2 **Prenant note** que les propositions de modification des Statuts de l'ICOMOS (1978) ont été préparées par le groupe de travail consolidé, composé du groupe de travail crée par la résolution 17AG 2011/10 et de membres désignés par le Comité exécutif ;
- 3 **Ayant considéré** les rapports d'avancement du groupe de travail consolidé et les résultats des trois consultations des membres et Comités de l'ICOMOS ;
- 4 **Ayant examiné** le projet de modification des Statuts de l'ICOMOS, ainsi que le rapport explicatif élaboré par le Groupe de travail consolidé et les recommandations qu'il contient;
- 5 **Prenant en considération** que la proposition de modification des Statuts de l'ICOMOS est une proposition conjointe du groupe de travail consolidé et du Comité exécutif ;
- 6 **Prenant en considération** la recommandation du Comité consultatif à l'Assemblée générale de :
 - a **Ajuster** la proposition afin de permettre aux anciens présidents de l'ICOMOS d'assister, comme dans le passé, aux réunions du Conseil d'administration ;
 - b **Préciser** que l'Assemblée générale annuelle est la continuation de la réunion annuelle du Conseil consultatif : il n'y a par conséquent pas de coûts supplémentaires par rapport au système actuel, le seul changement en termes opérationnels étant que l'organe statutaire qui examine et approuve les comptes et le budget est appelée l'Assemblée annuelle ;
 - c **Clarifier** la procédure d'élection, en particulier pour s'assurer que les candidats annoncent d'emblée leur disponibilité à assurer les fonctions de Président de l'ICOMOS, Trésorier, Secrétaire général et Vice-Présidents ;
 - d **Préciser** que le calcul du nombre de mandats est fait en continuation avec le système et les nombres actuels ;
 - e **Veiller** à ce que la compréhension du sens commun des termes utilisés dans les versions française et anglaise soit cohérente ;
- 7 **Rappelant** qu'une réunion d'information spéciale sur la révision de la Déclaration d'engagement éthique et la modification des Statuts de l'ICOMOS a été organisée le 11 novembre 2014 dans le cadre de la 18^{ème} Assemblée générale ;

A

A

- 8 **[Adopts?] [specify majority]** the attached amended ICOMOS Statutes, as proposed and sent to the members, with the following clarifications and corrections:
 - a **Pursuant to resolution 18GA 2014/7, in article 2:** "Le siege de l'ICOMOS est à ~~Paris~~ Charenton-le-Pont, dans la région parisienne" and "The ICOMOS Headquarters is in ~~Paris~~ Charenton-le-Pont, in the Paris region."
 - b **Pursuant to resolution 18 GA 2014/6, change the title of the Ethical Principles** throughout the Statutes as follows: "Principes éthiques ~~pour les membres~~ de l'ICOMOS - "ICOMOS Ethical Principles for ICOMOS members";
 - c **French version, article 3-a:** invert "préservation » and « conservation » and use « conservation du patrimoine culturel » as umbrella term throughout the text;

- 8 **[Adopte ?] [préciser la majorité]** les Statuts de l'ICOMOS modifiés ci-joints, tels que proposés et envoyés aux membres moyennant les clarifications et corrections suivantes:
 - a **Suite à la résolution 18GA 2014/7, à l'article 2 :** "Le siège de l'ICOMOS est à ~~Paris~~ Charenton-le-Pont, dans la région parisienne." et "The ICOMOS Headquarters is in ~~Paris~~ Charenton-le-Pont, in the Paris region."
 - b **Suite à la résolution 18AG 2014/6, modifier le titre des Principes éthiques:** "Principes éthiques ~~pour les membres~~ de l'ICOMOS - "ICOMOS Ethical Principles for ICOMOS members";
 - c **Version française, article 3-a:** inverser "préservation » et « conservation » et utiliser « conservation du patrimoine culturel » comme terme générique dans l'ensemble du texte ;

d	French version, article 3-e: replace “conservation” by “préservation » ;	d	Version française, article 3-e : remplacer « conservation » par « préservation » ;
e	Article 5-b, « les candidats à l’adhésion de l’ICOMOS <u>en tant que membre individuel, membre institutionnel ou affilié, doivent soumettre (...)</u> and « All candidates for ICOMOS <u>individual, institutional and affiliate membership, must submit (...)</u> » ;	e	Article 5-b, « les candidats à l’adhésion de l’ICOMOS <u>en tant que membre individuel, membre institutionnel ou affilié, doivent soumettre (...)</u> » et « All candidates for ICOMOS <u>individual, institutional and affiliate membership, must submit (...)</u> » ;
f	French version, Article 6-b, last paragraph, 1 st line, insert: “ <u>Les</u> membres (...) ;	f	Version française, article 6-b, dernier paragraphe : ajouter « <u>Les</u> membres (...) » ;
g	English version, Article 9-a-4, 2 nd line, insert : “to another <u>voting</u> member” ;	g	Version anglaise, article 9-a-4, 2 ^{ème} ligne : ajouter “to another <u>voting</u> member” ;
h	Article 9-d-4, insert: “ <u>y compris les orientations pour</u> le montant des cotisations des membres et membres bienfaiteurs” and “ <u>including the guidelines concerning</u> the dues of the members and benefactor members” ;	h	Article 9-d-4 : ajouter “ <u>y compris les orientations pour</u> le montant des cotisations des membres et membres bienfaiteurs” and “ <u>including the guidelines concerning</u> the dues of the members and benefactor members” ;
i	Article 9-d-6: include the last part of article 9-d-7 by inserting: « Tous les trois ans, recevoir les recommandations du Symposium scientifique international, et approuver, le cas échéant, des textes doctrinaux <u>et recevoir un rapport sur les Principes éthiques de l’ICOMOS ;</u> » and “Every third year, receive the recommendations of the International Scientific Symposium and , approve doctrinal texts as appropriate <u>and receive a report on the ICOMOS Ethical Principles;</u> ” ;	i	Article 9-d-6 : ajouter la dernière partie de l’article 9-d-7 : « Tous les trois ans, recevoir les recommandations du Symposium scientifique international, et approuver, le cas échéant, des textes doctrinaux <u>et recevoir un rapport sur les Principes éthiques de l’ICOMOS ;</u> » et “Every third year, receive the recommendations of the International Scientific Symposium and , approve doctrinal texts as appropriate <u>and receive a report on the ICOMOS Ethical Principles;</u> ” ;
j	Article 9-d-7: delete the last part by ending the sentence after “association” ;	j	Article 9-d-7 : supprimer la dernière partie et terminer la phrase après « association » ;
k	Articles 9-d-8 and 9-d-10: start with « <u>Tous les trois ans</u> » - “ <u>Every third year,</u> ” ;	k	Articles 9-d-8 et 9-d-10 : ajouter au début « <u>Tous les trois ans</u> » - “ <u>Every third year,</u> ” ;
l	French version, article 9-d-10, replace « désignés » by « <u>présentés</u> » ;	l	Version française, article 9-d-10 : remplacer « désignés » par « <u>présentés</u> » ;
m	French version, article 10-a, last paragraph, insert: “Le Conseil <u>d’administration</u> peut” ;	m	Version française, article 10-a, dernier paragraphe : « Le Conseil <u>d’administration</u> peut » ;
n	French version, article 11-c: « <u>la présence d’au moins la moitié</u> des membres est <u>nécessaire présent ou représentés</u> » ;	n	Version française, article 11-c : « <u>la présence d’au moins la moitié</u> des membres est <u>nécessaire présent ou représentés</u> » ;
o	Article 11-e, last sentence, insert: « Les anciens Présidents de l’ICOMOS reçoivent le titre de Président honoraire <u>et peuvent assister aux réunions du Conseil d’administration, à titre consultatif et sans droit de vote.</u> » and « Past Presidents of ICOMOS shall receive the title ‘Honorary President’ <u>and may attend the meetings of the Board in a non-voting advisory capacity.</u> ” ;	o	Article 11-e, ajouter à la dernière phrase: « Les anciens Présidents de l’ICOMOS reçoivent le titre de Président honoraire <u>et peuvent assister aux réunions du Conseil d’administration, à titre consultatif et sans droit de vote.</u> » and « Past Presidents of ICOMOS shall receive the title ‘Honorary President’ <u>and may attend the meetings of the Board in a non-voting advisory capacity.</u> ” ;
p	Article 13-d-2: Insert « <u>Mettre en œuvre les décisions de l’Assemblée générale</u> et le Programme général d’action de l’ICOMOS, <u>et coopérer avec les Comités scientifiques internationaux</u> » and “Implement the decisions <u>of the General Assembly</u> and the ICOMOS General Programme, <u>and cooperate with the International Scientific Committees;</u> ” ;	p	Article 13-d-2 : ajouter « <u>Mettre en œuvre les décisions de l’Assemblée générale</u> et le Programme général d’action de l’ICOMOS, <u>et coopérer avec les Comités scientifiques internationaux</u> » et “Implement the decisions <u>of the General Assembly</u> and the ICOMOS General Programme, <u>and cooperate with the International Scientific Committees;</u> ” ;
q	Article 13-3, 2nd line: delete “nouveaux” and “new” ;	q	Article 13-3, 2^{ème} ligne : supprimer « nouveaux » et « new » ;
r	Article 14-d-2: Insert « <u>Mettre en œuvre les décisions de l’Assemblée générale</u> et le Programme général d’action de l’ICOMOS, <u>et coopérer avec les Comités nationaux</u> » and “Implement the decisions <u>of the General Assembly</u> and the ICOMOS General Programme, <u>and cooperate with the National Committees;</u> ” ;	r	Article 14-d-2 : ajouter « <u>Mettre en œuvre les décisions de l’Assemblée générale</u> et le Programme général d’action de l’ICOMOS, <u>et coopérer avec les Comités nationaux</u> » et “Implement the decisions <u>of the General Assembly</u> and the ICOMOS General Programme, <u>and cooperate with the National Committees;</u> ” ;
s	French version, article 16-c-10, 3 rd line, insert: « <u>prochaine période</u> triennale » ;	s	Version française, article 16-c-10, 3^{ème} ligne : ajouter « <u>prochaine période</u> triennale » ;
t	Articles 23 and 24: use the terms “Assemblée générale <u>extraordinaire</u> ” and “ <u>Extraordinary</u> General Assembly” throughout ;	t	Article 23 et 24 : utiliser systématiquement les expressions “Assemblée générale <u>extraordinaire</u> ” et “ <u>Extraordinary</u> General Assembly” ;
9	Confirms that:	9	Confirme que :
a	The amended ICOMOS Statutes shall enter into force on 1 January 2015 ;	a	Les Statuts de l’ICOMOS modifiés entreront en vigueur le 1 ^{er} janvier 2015 ;
b	In 2015, the General Assembly to adopt the annual accounts and budget shall be held in conjunction with the Advisory Committee, at no extra cost ;	b	En 2015, l’Assemblée générale qui adoptera les comptes annuels et le budget aura lieu conjointement avec le Conseil consultatif, sans coûts supplémentaires ;
10	Entrusts the ICOMOS President to undertake, with the support of the International Secretariat, all necessary steps in relation to the amendment of the Statutes, including their transmission to the membership and to the ICOMOS partners, the uploading on the website and the updating of the Members’ Handbook by the 1 st of January 2015 ;	10	Charge le Président de l’ICOMOS de mener les démarches administratives relatives à la modification des Statuts de l’ICOMOS, avec l’aide du Secrétariat international, y compris leur transmission aux membres et partenaires de l’ICOMOS, leur présentation sur le site web et la mise à jour du Manuel des membres pour le 1 ^{er} janvier 2015 ;

B	B
[11 Taking into account articles 9-d-7, 10-d-10 and 22 of the amended ICOMOS Statutes related to the ICOMOS Rules of Procedure;]	[11 Prenant en considération les articles 9-d-7, 10-d-10 et 22 des Statuts modifiés de l'ICOMOS relatifs au Règlement intérieur ;]
12 Endorses the recommendation of the Merged Working Group to integrate in the ICOMOS Rules of Procedure a set of common rules to conduct the meetings of international statutory bodies as well as the Dubrovnik-Valetta Principles for the National Committees and the Eger-Xi'an Principles for the International Scientific Committees, which have proven to be effective;	12 Fait sienne la recommandation du groupe de travail consolidé d'intégrer dans le Règlement intérieur de l'ICOMOS des règles communes pour la conduite des réunions des organes statutaires internationaux ainsi que les Principes de Dubrovnik-Valette pour les Comités nationaux et les Principes d'Eger-Xi'an pour les Comités scientifiques internationaux qui ont démontré leur efficacité;
13 Requests that the ICOMOS Rules of Procedure shall: a Spell out the election procedure, in particular with a view to ensure that candidates declare from the outset their interest and willingness to take up the position of the ICOMOS President, Treasurer, Secretary General or Vice-Presidents ; b Recall that the longest continuous term of service allowed as member of the board, elected or officio, is 9 years or 3 terms, and thus that the number of terms under the 1978 Statutes and under the 2014 Statutes will be added;	13 Demande que le Règlement intérieur de l'ICOMOS : a Précise la procédure d'élection pour s'assurer en particulier que les candidats annoncent d'emblée leur intérêt et disponibilité à assurer les fonctions de Président de l'ICOMOS, Trésorier, Secrétaire général ou Vice-Présidents ; b Rappelle que la durée maximale d'appartenance continue d'un membre élu ou de droit au sein du Conseil d'administration est de 9 années ou de 3 mandats, et par conséquent que le nombre de mandats exercés sous les Statuts de 1978 et ceux de 2014 seront additionnés ;
14 Requests the ICOMOS Board to prepare such consolidated ICOMOS Rules of Procedure for adoption by the General Assembly in 2017;	14 Demande au Conseil d'administration de préparer pour adoption par l'Assemblée générale de 2017 un tel Règlement intérieur consolidé de l'ICOMOS ;
15 Further requests the ICOMOS Board to present a first outline of the ICOMOS Rules of Procedure to the Advisory Committee in 2015, consolidated Draft Rules in 2016, and to organise consultations of the membership when necessary;	15 Demande en outre au Conseil d'administration de présenter la table des matières du Règlement intérieur au Conseil consultatif en 2015, un projet de Règlement intérieur consolidé en 2016, et d'organiser des consultations des membres si nécessaire ;
C	C
16 Having considered the additional recommendations contained in the report submitted by the Merged Working Group for the third consultation;	16 Ayant considéré les recommandations figurant dans le rapport soumis par le groupe de travail consolidé pour la troisième consultation ;
17 Decides to transmit them to the relevant ICOMOS bodies for inclusion and consideration within their work plan.	17 Décide de les transmettre aux organes de ICOMOS concernés pour inclusion et examen dans le cadre leur programme de travail.

Amendment of the ICOMOS Statutes submitted for adoption by the 18th General Assembly (Florence, November 2014)

Joint proposal by the Working Group established by General Assembly Resolution 17GA 2011/10 and the Executive Committee, taking into account the suggestions resulting from the consultations of the ICOMOS Membership

Modification des Statuts de l'ICOMOS soumis pour adoption par la 18^{ième} Assemblée générale (Florence, novembre 2014)

Proposition conjointe du groupe de travail créé par la résolution de l'Assemblée générale 17AG 2011/10 et le Comité exécutif, tenant compte des suggestions résultant des consultations des membres de l'ICOMOS

Résultats des consultations et rapport explicatif – Results of the consultations and explanatory report :

<http://www.international.icomos.org/fr/a-propos-de-licomos/mission-et-vision/statuts-et-politique>

ICOMOS Statutes

Statuts de l'ICOMOS

Preamble

I Name and Headquarters

- Article 1 Name
Article 2 Headquarters

II Aims and Activities

- Article 3 Aims
Article 4 Activities and Actions

III Members

- Article 5 Membership categories
Article 6 Rights and Duties of the Members
Article 7 Sanctions and Loss of Membership

IV Administration and Operation

- Article 8 Statutory Bodies
Article 9 General Assembly
Article 10 Board
Article 11 Bureau of the Board
Article 12 Advisory Committee and its Scientific Council
Article 13 National Committees
Article 14 International Scientific Committees
Article 15 Voluntary Nature of Positions
Article 16 International Secretariat
Article 17 Observers

V Resources

- Article 18 Annual Resources
Article 19 Accounts

VI Various provisions

- Article 20 Legal Status
Article 21 Languages
Article 22 Rules of Procedure

VII Amendment of the Statutes and Dissolution

- Article 23 Amendment of the Statutes
Article 24 Dissolution

VIII Entry into force

- Article 25 Entry into Force

Préambule

I Dénomination et siège

- Article 1 Dénomination
Article 2 Siège

II Objet et activités

- Article 3 Objet
Article 4 Activités et moyens d'action

III Membres

- Article 5 Catégories de membres
Article 6 Droits et obligations des membres
Article 7 Sanctions et perte de la qualité de membre

IV Administration et fonctionnement

- Article 8 Organes statutaires
Article 9 Assemblée générale
Article 10 Conseil d'administration
Article 11 Bureau du Conseil d'administration
Article 12 Conseil consultatif et son Conseil scientifique
Article 13 Comités nationaux
Article 14 Comités scientifiques internationaux
Article 15 Gratuité des fonctions
Article 16 Secrétariat international
Article 17 Observateurs

V Ressources

- Article 18 Ressources annuelles
Article 19 Comptabilité

VI Dispositions diverses

- Article 20 Personnalité juridique
Article 21 Langues
Article 22 Règlement intérieur

VII Modification des Statuts et dissolution

- Article 23 Modification des Statuts
Article 24 Dissolution

VIII Entrée en vigueur

- Article 25 Entrée en vigueur

Preamble

Established in 1965, the International Council on Monuments and Sites, ICOMOS, is a non-governmental organisation under French law (Law of 1 July 1901 relating to contract of association).

ICOMOS is an associate partner of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO).

The Ethical Principles for ICOMOS members complement these Statutes and the ICOMOS Rules of Procedure and should be adhered to in conjunction with them.

All terms used in these Statutes to designate a person with responsibilities are to be interpreted as implying that women and men are equally eligible to exercise such responsibilities.

Préambule

Créé en 1965, le Conseil international des Monuments et des Sites, ci-après l'ICOMOS, est une organisation non gouvernementale soumise à la législation française (Loi du 1^{er} juillet 1901 relative au contrat d'association).

L'ICOMOS entretient un partenariat d'association avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO).

Les Principes éthiques pour les membres de l'ICOMOS précisent et complètent les présents Statuts et le Règlement intérieur de l'ICOMOS, et ils doivent être conjointement respectés.

Quels que soient les termes utilisés dans ces Statuts pour désigner les personnes exerçant des responsabilités, il va de soi que tant les hommes que les femmes sont éligibles à ces responsabilités.

3 Consultation

	I Name and Headquarters	I Dénomination et siège
Stat., Article 1	Article 1 Name	Article 1 Dénomination
Stat., Article 1 3 Consultation, Article 1	An association was established in 1965 for an unlimited duration under the name of the International Council on Monuments and Sites, hereinafter designated by the initials ICOMOS. The name and the initials are interchangeable; such use is exclusively reserved for functions authorised by and on behalf of ICOMOS and its members.	Il s'est constitué en 1965, et pour une durée illimitée, une association nommée Conseil international des Monuments et des Sites, désignée ci-après par le sigle ICOMOS. L'utilisation du nom et du sigle se fait indifféremment ; elle est exclusivement réservée aux fonctions autorisées par et pour l'ICOMOS et ses membres.
Stat., Article 2	Article 2 Headquarters	Article 2 Siège
Stat., Articles 2 & 9 3 Consultation, Article 2	The ICOMOS headquarters is in Paris. This may be transferred by a decision of the General Assembly.	Le siège de l'ICOMOS est à Paris. Il peut être transféré par une décision de l'Assemblée générale.
	II Aims and Activities	II Objet et activités
	Article 3 Aims	Article 3 Objet
Stat., Article 4 3 Consultation, Article 4	ICOMOS shall be the international organisation concerned, at an international level, with furthering cultural heritage conservation as defined below in its tangible and intangible aspects.	L'ICOMOS est l'organisation internationale chargée de promouvoir au niveau international la préservation du patrimoine culturel telle que définie ci-dessous, dans ses dimensions matérielles et immatérielles.
3 Consultation, Définition- Définition a	a Cultural heritage conservation: generic term encompassing the protection, conservation and management of monuments, groups of buildings and sites.	a Préservation du patrimoine culturel: terme générique désignant la protection, la conservation et la gestion des monuments, ensembles et sites.
Stat., Article 3-a 3 Consultation, Définition- Définition b	b Monument: a structure with its setting, fixtures and fittings which is of historical, architectural, archaeological, artistic, aesthetic, scientific, social, ethnological, anthropological, cultural or spiritual value. This definition shall include works of monumental sculpture or painting, and elements and structures of an archaeological nature, inscriptions, caves and combinations of such features.	b Monument : construction et ses abords, bien immeuble par nature ou par destination et les biens meubles qui en font partie intégrante, qui se distingue par son intérêt historique, architectural, archéologique, artistique, esthétique, scientifique, social, ethnologique, anthropologique, culturel ou spirituel. Sont compris dans cette définition les œuvres de sculpture ou de peinture monumentales, les éléments et structures à caractère archéologique, les inscriptions, les grottes et les groupes composés par des éléments appartenant aux précédentes catégories.
Stat., Article 3-b 3 Consultation, Définition- Définition c	c Groups of buildings: groups of structures freestanding or joined together and their surroundings, built or natural, which because of their architecture, planning, homogeneity or place in the landscape, are of historical, archaeological, artistic, aesthetic, scientific, social, ethnological, anthropological, cultural or spiritual value.	c Ensemble : groupe de constructions isolées ou réunies, ainsi que son cadre bâti ou naturel, qui, en raison de son architecture, de l'aménagement de l'espace, de son unité ou de son intégration dans le paysage, présente un intérêt du point de vue historique, archéologique, artistique, esthétique, scientifique, social, ethnologique, anthropologique, culturel ou spirituel.
Stat., Article 3-c 3 Consultation, Définition- Définition d	d Site: topographical areas and landscapes, the work of man, of nature or the combined work of man and nature, including historic parks and gardens, which are of historical, architectural, archaeological, artistic, aesthetic, scientific, social, ethnological, anthropological, cultural or spiritual value.	d Site : zone topographique ou paysage, œuvre de l'homme, de la nature ou œuvre conjuguée de l'homme et de la nature, y compris les jardins et parcs historiques, qui présente un intérêt historique, architectural, archéologique, artistique, esthétique, scientifique, social, ethnologique, anthropologique, culturel ou spirituel.
3 Consultation, Définition- Définition e	e Protection, conservation and management: all activities relative to monuments, groups of buildings and sites in their tangible and intangible aspects, in particular their study, inventory, protection, conservation, restoration, refurbishment, use, enhancement, management and interpretation, as well as the study and practice of traditional building techniques.	e Protection, conservation et gestion : toute action relative aux monuments, ensembles et sites dans leurs dimensions matérielles et immatérielles, notamment l'étude, l'inventaire, la protection, la conservation, la restauration, la réhabilitation, l'utilisation, la mise en valeur, la gestion, l'interprétation des monuments, ensembles et sites, ainsi que l'étude et la pratique des techniques de construction traditionnelles.
Stat., Article 5	Article 4 Activities and actions	Article 4 Activités et moyens d'action
Stat., Article 5-a 3 Consultation, Article 5-a	To achieve this aim, ICOMOS shall: a Provide a forum for discussion and reflection linking public authorities, institutions, professionals and any individual concerned with the aims of the association and ensure their representation with international institutions and organisations;	Pour atteindre ce but, l'ICOMOS : a Offre une plateforme de discussion et de réflexion permettant de tisser des liens entre les administrations, les institutions, les professionnels et toute personne intéressée par l'objet de l'association et en assure la représentation auprès des institutions et organisations internationales ;
Stat., Article 5-b 3 Consultation, Article 5-b	b Gather, study and disseminate information concerning principles, techniques and policies for cultural heritage conservation;	b Recueille, approfondit et diffuse les informations concernant les principes, les techniques et les politiques de la préservation du patrimoine culturel;

c	Co-operate at national and international levels in the creation and development of documentation centres charged with cultural heritage conservation;	c	Collabore sur le plan national et international à la création et au développement de centres de documentation sur la préservation du patrimoine culturel ;	Stat., Article 5-c 3 Consultation, Article 5-c
d	Encourage the adoption and implementation of international conventions, recommendations and other standard setting texts concerning cultural heritage conservation;	d	Encourage l'adoption et la mise en œuvre de conventions, recommandations et autres textes normatifs internationaux concernant la préservation du patrimoine culturel ;	Stat., Article 5-d 3 Consultation, Article 5-d
e	Co-operate in the preparation of training programmes in cultural heritage conservation;	e	Collabore à l'élaboration de programmes de formation en matière de préservation du patrimoine culturel ;	Stat., Article 5-e 3 Consultation, Article 5-e
f	Provide institutional advice;	f	Formule des conseils institutionnels ;	
g	Manage technical assistance projects;	g	Gère des projets d'assistance internationale ;	
h	Establish and maintain close co-operation with UNESCO, the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM, Rome), regional centres sponsored by UNESCO, and other international or regional institutions and organisations pursuing similar goals;	h	Établit et maintient une collaboration étroite avec l'UNESCO, le Centre International des Études pour la Conservation et la Restauration des Biens Culturels (ICCROM, Rome), les centres régionaux patronnés par l'UNESCO ou autres institutions et organisations internationales et régionales qui poursuivent des objectifs analogues ;	Stat., Article 5-f 3 Consultation, Article 5-f
i	Provide advice on and support the implementation of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, or 'World Heritage Convention', adopted by UNESCO in 1972;	i	Apporte ses conseils et son appui à la mise en œuvre de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial culturel et naturel adoptée par l'UNESCO en 1972, dite Convention du Patrimoine mondial ;	3 Consultation, Article 5-g
j	Encourage and instigate other activities consistent with its Statutes.	j	Encourage et suscite toute activité conforme à ses Statuts.	Stat., Article 5-g 3 Consultation, Article 5-h

III Members

III Membres

Article 5 Membership categories

Article 5 Catégories de membres

a	ICOMOS shall have four categories of members: Individual Members, Institutional Members, Affiliates and Honorary Members. Individual members shall constitute the majority of the membership.	a	L'ICOMOS comprend quatre catégories de membres : les membres individuels, les membres institutionnels, les affiliés et les membres d'honneur. Les membres individuels constituent la majorité des adhérents.	Stat., Article 6 3 Consultation, Article 6-a
1	Individual membership shall be open to individuals with expertise in one or more areas related to the aims of the association as defined in Article 3 and to students who have chosen a discipline in one of these areas.	1	La qualité de membre individuel est reconnue aux personnes qui ont une expertise dans au moins un des domaines qui font l'objet de l'association tel que défini à l'article 3 et aux étudiants qui ont choisi une discipline dans l'un de ces domaines.	Stat., Article 6-a-1 3 Consultation, Articles 6-a-1 & 6-a-3
2	Institutional membership shall be open to institutions and organisations of any kind with expertise in one or more areas related to the aims of the association defined in Article 3 and those that own or have in their charge monuments, groups of buildings or sites.	2	La qualité de membre institutionnel est reconnue aux institutions et organisations, quelle que soit leur nature, qui ont une expertise dans au moins un des domaines qui font l'objet de l'association tel que défini à l'article 3 et à celles auxquelles appartiennent ou dont dépendent les monuments, ensembles et sites.	Stat., Article 6-a-2 3 Consultation, Article 6-a-2
3	The Affiliate category shall be open to individuals who are interested in cultural heritage conservation and wish to support the aims and activities of the association as defined in Articles 3 and 4.	3	La qualité d'affilié est reconnue aux personnes qui sont intéressées à la préservation du patrimoine culturel et qui désirent soutenir les objectifs et les activités de l'association tels que définis aux articles 3 et 4.	Stat., Article 6-a-3 3 Consultation, Article 6-a-4
4	Honorary membership shall be conferred by the General Assembly of ICOMOS, on the proposal of a National or International Scientific Committee, on individuals, members or not of ICOMOS, who have given distinguished services at the international level to the conservation of cultural heritage.	4	La qualité de membre d'honneur est conférée par l'Assemblée générale de l'ICOMOS, sur proposition d'un Comité national ou Comité scientifique international, à des personnes, membres ou non de l'ICOMOS, qui ont rendu des services éminents au niveau international à la préservation du patrimoine culturel.	Stat., Article 6-a-4 3 Consultation, Article 6-a-5
b	All candidates for ICOMOS membership must submit their candidature in accordance with Article 13-b and demonstrate their interest in the aims and activities of the association as defined in Articles 3 and 4. Candidates for individual membership, including young professionals and students, must in addition submit their resume illustrating their activities in one or more the areas of the association as defined in Article 3.	b	Les candidats à l'adhésion de l'ICOMOS doivent soumettre leur candidature conformément à l'article 13-b et exposer leur intérêt pour les objectifs et les activités de l'association tels que définis aux articles 3 et 4. Les personnes souhaitant adhérer en tant que membre individuel, y compris les jeunes professionnels et les étudiants, doivent, en outre, présenter leur curriculum vitae illustrant leurs activités dans	

The process for submitting candidatures is further detailed by the National Committees and may include a nominating process.

au moins l'un des domaines qui font l'objet de l'association tel que défini à l'article 3. La procédure de candidatures est précisée par les Comités nationaux et peut prévoir un ou des parrainage(s).

Article 6 Rights and Duties of Members

Article 6 Droits et obligations des membres

3 Consultation, Article 6bis-a

a Members shall commit to comply with the Ethical Principles for ICOMOS members and with the decisions of the General Assembly and the Board.

a Les membres s'engagent à se conformer aux Principes éthiques pour les membres de l'ICOMOS ainsi qu'aux décisions de l'Assemblée générale et du Conseil d'administration.

Stat., Article 6-e
3 Consultation, Article 6bis-b

b Members shall pay such annual membership dues as shall be set every year for each category of member by the General Assembly. Individual members less than 30 years old shall benefit from a reduced membership due. Honorary members shall not be subject to membership dues. National Committees shall collect the annual membership dues. They may levy higher membership dues on their members and retain a part for their own operation. National Committees shall take the necessary steps to promptly transfer the collected membership dues to the International Secretariat. When two thirds of the collected membership dues have not been received by May 1st, the International Secretariat shall inform the National Committees concerned and their membership; the situation of these National Committees shall be examined by the Board in accordance with Article 10-d-5. If no National Committee exists, members shall pay their membership dues directly to the International Secretariat or, in the case of Transnational Committees, according to the agreements that have been made beforehand. Members who pay an international membership due of a higher value than that set by the General Assembly for their category of membership are entitled to be called benefactor members.

b Les membres s'acquittent d'une cotisation annuelle dont le montant est fixé chaque année, pour chaque catégorie de membres, par l'Assemblée générale. Les membres individuels de moins de 30 ans bénéficient d'une cotisation annuelle réduite. Les membres d'honneur sont dispensés de cotisation. Les Comités nationaux sont chargés de recueillir les cotisations annuelles. Ils peuvent demander à leurs membres une cotisation d'un montant supérieur et en conserver une partie pour leur propre fonctionnement. Les Comités nationaux prennent toutes dispositions utiles pour verser rapidement les cotisations qu'ils ont collectées au Secrétariat international. Lorsque deux tiers des cotisations collectées n'ont pas été versés au 1^{er} mai, le Secrétariat international en informe les Comités nationaux concernés et leurs membres; la situation de ces Comités nationaux est examinée par le Conseil d'administration conformément à l'article 10-d-5. A défaut de Comité national, les membres acquittent leur cotisation directement auprès du Secrétariat international ou, pour les Comités transnationaux, selon des modalités préalablement fixées.

Stat., Article 6-e
3 Consultation, Article 6bis-c
Stat., Article 6-b
3 Consultation, Article 6bis-d

c Each member shall receive a membership card and periodical publications.

c Chaque membre reçoit une carte de membre et des publications périodiques.

d All members shall have the right to attend the General Assembly and may be designated to be a voting member at the General Assembly within the limits and according to the principles set out in Articles 9-a and 13-d-4.

d Tous les membres ont le droit de participer à l'Assemblée générale et peuvent être désignés comme membre votant à l'Assemblée générale dans les limites et selon les principes prévus aux articles 9-a et 13-d-4.

Stat., Article 10-a
3 Consultation, Article 6bis-e

e Only individual members shall be eligible for office within ICOMOS.

e Seuls les membres individuels sont éligibles à toutes les fonctions au sein de l'ICOMOS.

Article 7 Sanctions and loss of Membership

Article 7 Sanctions et perte de la qualité de membre

DEE-ECS, Consultation,
Article 8-b, c & d

a Non-compliance by members with their obligations as set out in the Statutes and the Ethical Principles shall be reviewed by the relevant National and International Scientific Committees or the Bureau, and may lead to sanctions. If there is no National Committee or in case of non-compliance with obligations at the international level, the review shall be carried out by the Bureau. Sanctions that may be imposed are:
1 Admonition,
2 Suspension of membership for a period of time,
3 Loss of ICOMOS membership. The relevant National and International Scientific Committees and the Bureau shall confer when a sanction is envisaged; Only the National Committees and the Bureau may impose sanctions; the International Scientific Committees shall transmit the results of their review to the relevant National Committee, or if none exists to the Bureau, for further action as appropriate.

a Lorsqu'un membre ne respecte pas ses obligations prévues par les statuts ou les Principes éthiques, sa situation est examinée par le Comité national ou le Comité scientifique international concerné et peut donner lieu à des sanctions. A défaut de Comité national ou en cas de non-respect des obligations au niveau international, l'examen est fait par le Bureau. Les sanctions qui peuvent être imposées sont :
1 l'avertissement ;
2 la suspension de l'adhésion pour une certaine durée ;
3 la perte la qualité de membre de l'ICOMOS. Le Comité national et le Comité scientifique international concernés et le Bureau se consultent lorsqu'une sanction est envisagée. Seuls le Comité national et le Bureau sont habilités à prononcer une sanction ; les Comités scientifiques internationaux transmettent les résultats de leur examen au Comité national concerné ou à défaut de celui-ci au Bureau, pour suite éventuelle.

<p>b A member of ICOMOS shall cease to be a member:</p> <p>1 If the membership dues are not paid by 1 May of the current year;</p> <p>2 By written notice of resignation addressed to the National Committee or, if none exists, to the International Secretariat, having paid dues for the current year;</p> <p>3 By death;</p> <p>4 By dissolution of the organisation or institution;</p> <p>5 If struck from the register by the National Committee or the Bureau in application of Article 7-a or for any other serious cause;</p> <p>c Before a sanction is imposed and prior to being struck from the register for a serious cause in application of Articles 7-a and 7-b, the member concerned shall be informed of the charges and shall be called to provide explanations. In the event of a sanction or when struck from the register, the member concerned may appeal to the Board. The appeal shall suspend the decision. The decision of the Board is final.</p> <p>d All proceedings with regards to sanctions and loss of membership in application of Articles 7-a and 7-b shall be confidential, as is the imposition of an admonishment; all other sanctions shall be made public.</p> <p>e In the event of a suspension of the membership in application of Article 7-a, the member concerned shall not have any membership rights during the suspension period.</p> <p>f A person, institution or organisation struck off the register for non-payment of membership dues shall resume its membership when the dues for the year and arrears shall have been received.</p>	<p>b La qualité de membre de l'ICOMOS se perd</p> <p>1 pour non-paiement de la cotisation au 1^{er} mai de l'année en cours ;</p> <p>2 par démission adressée par écrit au Comité national, ou, à défaut de celui-ci, au Secrétariat international; la démission ne décharge néanmoins pas de l'obligation de payer la cotisation de l'année en cours ;</p> <p>3 par décès ;</p> <p>4 par dissolution de l'organisation ou de l'institution ;</p> <p>5 par radiation prononcée par le Comité national ou le Bureau en application de l'article 7-a ou pour tout autre motif grave ;</p> <p>c Avant qu'une sanction ou une radiation pour motif grave ne soit prononcée en application des articles 7-a ou 7-b, le membre intéressé est préalablement informé du motif et appelé à fournir des explications. Lorsqu'une sanction ou la radiation est imposée, le membre concerné peut interjeter appel auprès du Conseil d'administration. L'appel a un effet suspensif. La décision du Conseil d'administration est définitive.</p> <p>d Toute la procédure relative aux sanctions et à la radiation en application des articles 7-a et 7-b est confidentielle ; l'avertissement est confidentiel, les autres sanctions sont rendues publiques.</p> <p>e Lorsqu'un membre a fait l'objet d'une décision de suspension en application de l'article 7-a-2, il/elle ne bénéficie d'aucun des droits accordés aux membres pendant la période de suspension.</p> <p>f Une personne, institution ou organisation radiée pour non-paiement de la cotisation retrouve sa qualité de membre dès réception du paiement de la cotisation pour l'année en cours et des arriérés éventuels.</p>	<p>Stat., Article 7-a 3 Consultation, Article 7-a</p> <p>DEE-ECS, Consultation, Article 8-b & e</p> <p>DEE-ECS, Article 8-f</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

IV Administration and Operation

IV Administration et fonctionnement

Article 8 Statutory Bodies

Article 8 Organes statutaires

The statutory bodies of ICOMOS are:

- The General Assembly,
- The Board and its Bureau,
- The Advisory Committee and its Scientific Council,
- The National Committees,
- The International Scientific Committees,
- The International Secretariat.

Les organes statutaires de l'ICOMOS sont :

- l'Assemblée générale,
- le Conseil d'administration et son Bureau,
- le Conseil consultatif et son Conseil scientifique,
- les Comités nationaux,
- les Comités scientifiques internationaux,
- le Secrétariat international.

Stat., Article 8

Stat., Article 8-a
3 Consultation, Article 8

Article 9 General Assembly

Article 9 Assemblée générale

a The General Assembly shall be the sovereign body of ICOMOS. It shall be constituted by the voting members appointed within the following limits and principles:

- 1 Each National Committee, or if none exists, each country, for which all the membership dues have been received shall have a number of votes attributed as follows:
Category 1 = 5 votes: National Committees with less than 20 members and countries where no National Committee exists;
Category 2 = 10 votes: National Committees with 20 to 49 members;
Category 3 = 15 votes: National Committees with 50 to 99 members;
Category 4 = 20 votes: National Committees with 100 members or more.
- 2 The number of votes is determined on the basis of the number of members whose membership dues have been received by 31 December of the previous year.

a L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'ICOMOS. Elle est constituée des membres votants désignés dans les limites et selon les principes suivants :

- 1 Chaque Comité national ou, à défaut de Comité national, chaque pays, pour lesquels toutes les cotisations ont été reçues dispose d'un nombre de voix déterminé comme suit :
Catégorie 1 = 5 voix : les Comités nationaux de moins de 20 membres et les pays où il n'y a pas de Comité national ;
Catégorie 2 = 10 voix : les Comités nationaux de 20 à 49 membres ;
Catégorie 3 = 15 voix : les Comités nationaux de 50 à 99 membres ;
Catégorie 4 = 20 voix : les Comités nationaux de 100 membres ou plus.
- 2 Le nombre de voix est arrêté en fonction de du nombre de membres pour lesquels la cotisation a été reçue au 31 décembre de l'année précédente.

Stat., Article 9

Stat., Article 9 & 6-b
3 Consultation, Article 9-a

Stat., Article 6-b, c & d
3 Consultation, Article 9-a-1

Stat., Article 6-b 3 Consultation, Article 9-a-2	<p>The National Committees and members in countries where none exists, shall be informed of the assessed number of votes by the International Secretariat, by 31 January.</p> <p>3 Voting members at the General Assembly shall be designated by their National Committee in accordance with this article and Article 13-d-4 or, if no National Committee exists, by the Bureau. The Bureau may delegate this responsibility to an independent <i>ad hoc</i> committee.</p>	<p>Les Comités nationaux et, à défaut de Comité national, les membres sont informés avant le 31 janvier par le Secrétariat international du nombre de voix attribuées.</p> <p>3 Les membres votants sont désignés par leur Comité national conformément au présent article et à l'article 13-d-4 ou, à défaut de celui-ci, par le Bureau. Le Bureau peut déléguer cette responsabilité à un comité <i>ad hoc</i> indépendant.</p>
Stat., Article 6-b 3 Consultation, Article 9-a-3	<p>4 Voting members duly nominated may give a proxy to another member of their National Committee or if none exists, to another member of their country. No member shall have more than 4 proxy votes in addition to his/her own.</p>	<p>4 Les membres dûment désignés pour voter peuvent se faire représenter par procuration donnée à un autre membre votant de leur Comité national ou, à défaut de Comité national, à un autre membre de leur pays. Aucun membre ne peut disposer de plus de 4 voix en plus de la sienne.</p>
Stat., Article 9 3 Consultation, Article 9-b & a	<p>b The General Assembly shall meet at least once a year to approve the annual accounts and budget; every third year it shall elect the members of the Board. The General Assembly may also be convened at the request of the majority of the members of the Board or of a third of the National Committees each represented by at least 2 voting members designated according to the principles set out in Article 9-a and 13-d-4. The notice of a General Assembly shall be addressed by postal or electronic means at least 2 months prior to the meeting of the General Assembly and contain its agenda. Only an extraordinary General Assembly organised as set out in Articles 23 and 24 shall have the authority to modify the Statutes or to decide on the dissolution of the association. For each meeting, the General Assembly shall elect its President, 3 Vice-Presidents, and a Rapporteur whose term of office shall be for the duration of the meeting.</p>	<p>b L'Assemblée générale se réunit au moins une fois par an afin d'approuver les comptes et le budget annuels ; tous les trois ans elle procède à l'élection des membres du Conseil d'administration. L'Assemblée générale peut également être convoquée à la demande de la majorité des membres du Conseil d'administration ou du tiers des Comités nationaux chacun représenté par au moins 2 membres votants désignés selon les principes prévus aux articles 9-a et 13-d-4. La convocation de l'Assemblée générale est adressée par voie postale ou électronique au moins 2 mois avant la tenue de l'Assemblée et en précise l'ordre du jour. Seule l'Assemblée générale extraordinaire organisée selon les principes prévus aux articles 23 et 24 est compétente pour modifier les Statuts et prononcer la dissolution de l'association. A chaque réunion, l'Assemblée générale élit son Président, 3 Vice-Présidents et un Rapporteur dont les mandats prennent fin à la clôture de la réunion.</p>
Stat., Article 9 3 Consultation, Article 9-c	<p>c Unless specified otherwise in these Statutes, decisions shall be taken by a majority of the voting members, present and represented, provided that they come from at least a third of the National Committees.</p>	<p>c Sauf disposition contraire des présents Statuts, les décisions se prennent à la majorité des membres votants, présents et représentés, sous réserve qu'ils soient issus du tiers au moins des Comités nationaux.</p>
Stat., Article 9 3 Consultation, Article 9-d	<p>d The General Assembly shall oversee the achievement of the aims of the association and deliberate on the items on the agenda. It shall among others:</p>	<p>d L'Assemblée générale veille à la réalisation des objectifs de l'association et délibère sur les questions mises à l'ordre du jour. Elle est chargée notamment de:</p>
Stat., Article 9 3 Consultation, Article 9-d-1	<p>1 Receive the reports of the ICOMOS President and Treasurer on the management by the Board and the health and financial situation of the association;</p>	<p>1 Entendre le rapport du Président de l'ICOMOS et du Trésorier sur la gestion du Conseil d'administration et sur la situation financière et morale de l'association ;</p>
Stat., Article 10-b 3 Consultation, Article 9-d-2	<p>2 If thought fit approve the annual report, and approve or modify the accounts which shall have been distributed beforehand to the members, and discharge the Board and the Treasurer from liabilities;</p>	<p>2 Approuver le rapport annuel d'activité s'il est jugé approprié, et approuver ou redresser les comptes de l'exercice clos préalablement diffusés aux membres, et donner quitus aux administrateurs et au Trésorier;</p>
Stat., Article 10-b 3 Consultation, Article 9-d-2	<p>3 Vote the budget for the next year;</p>	<p>3 Voter le budget de l'exercice suivant ;</p>
Stat., Article 9 3 Consultation, Article 9-d-3	<p>4 Every third year, vote the ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the next triennium, the dues of the members and benefactor members;</p>	<p>4 Tous les trois ans, voter le Programme général d'action de l'ICOMOS et les orientations budgétaires pour la prochaine période triennale, le montant des cotisations des membres et des membres bienfaiteurs ;</p>
	<p>5 Every third year, nominate the auditor for a three-year term of office renewable once, based on a proposal by the Board;</p>	<p>5 Tous les trois ans, désigner un Commissaire aux comptes pour un mandat de 3 ans, renouvelable une fois, sur proposition du Conseil d'administration ;</p>
	<p>6 Every third year, receive the recommendations of the International Scientific Symposium and approve doctrinal texts as appropriate;</p>	<p>6 Tous les trois ans, recevoir les recommandations du Symposium scientifique international et approuver, le cas échéant, des textes doctrinaux ;</p>

7	Adopt and amend the Rules of Procedure of the association and the Ethical Principles for ICOMOS members;	7	Adopter et amender le Règlement intérieur de l'association et les Principes éthiques pour les membres de l'ICOMOS ;	Stat., Article 9 3 Consultation, Article 9-d-4
8	Confer, on the proposal of National and International Scientific Committees, Honorary Membership;	8	Conférer, sur proposition des Comités nationaux et des Comités scientifiques internationaux, la qualité de membre d'honneur ;	Stat., Article 6-a-4 & 9 3 Consultation, Article 9-d-5
9	Every third year, elect the 20 members of the Board by secret ballot for a 3-year term, renewable twice. The members of the Board shall be individual members chosen with regard to their competencies to direct an organisation and to ensure that the different specialisations and different regions of the world are represented in so far as possible. A retiring Board member who has served 3 consecutive terms may not be re-elected before the expiration of a minimum period of 3 years. The longest continuous term of service allowed as a member of the Board, elected or ex officio, is 9 years. No country shall be represented by more than one member on the Board, with the exception of the President of the Advisory Committee. No member shall serve simultaneously in more than 2 positions within ICOMOS. These provisions shall apply to all elected positions in ICOMOS' international statutory bodies;	9	Tous les trois ans, élire les 20 membres du Conseil d'administration au scrutin secret pour un mandat de 3 ans, renouvelable deux fois. Les administrateurs sont choisis parmi les membres individuels en vertu de leurs compétences pour diriger une organisation et de manière à assurer, dans la mesure du possible, une représentation des diverses spécialités et des différentes régions du monde. La réélection d'un administrateur sortant ayant rempli 3 mandats consécutifs n'est possible qu'après l'écoulement d'une période d'au moins 3 ans. La durée maximale d'appartenance continue d'un membre élu ou de droit au Conseil d'administration est de 9 années. Aucun pays ne peut être représenté par plus d'un membre au sein du Conseil d'administration, à l'exception du pays du Président du Conseil consultatif. Les administrateurs ne peuvent cumuler plus de 2 mandats au sein de l'ICOMOS. Ces dispositions s'appliquent à tous les organes internationaux de l'ICOMOS ;	Stat., Article 9 & 10-a 3 Consultation, Article 9-d-6
10	Elect by secret ballot the President, the Treasurer, the Secretary General and 5 Vice-Presidents for a 3-year term of office from amongst the members of the Board. The candidates for the position of Vice-President shall be nominated by their respective region. Should a seat become vacant, the General Assembly shall elect at its next meeting a successor for the balance of the term of office;	10	Elire au scrutin secret parmi les membres du Conseil d'administration, un Président, un Trésorier, un Secrétaire général et 5 Vice-Présidents pour un mandat de 3 ans. Les candidats à la fonction de Vice-Président sont désignés par leur région. En cas de vacance d'un siège, l'Assemblée générale élit à sa prochaine réunion un successeur pour la durée du mandat restant à courir ;	Stat., Article 9 3 Consultation, Article 9-d-7
e	Minutes shall be kept of the meetings of the General Assembly. The minutes shall be signed by the President and the Secretary General and made available to the members.	e	Il est tenu procès-verbal des réunions de l'Assemblée générale. Les procès-verbaux sont signés par le Président et le Secrétaire général et mis à la disposition des membres.	3 Consultation, Article 9-e
Article 10 Board		Article 10 Conseil d'administration		Stat., Article 10
a	The Board shall be the governing body of ICOMOS and shall be accountable to the General Assembly. It shall be composed of maximum 21 members, namely the 20 members elected by the General Assembly and the President of the Advisory Committee. A representative of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM), the Vice-President of the Advisory Committee, and the Director General of the International Secretariat shall be in attendance at Board meetings in a non-voting advisory capacity. Experts may be invited by the Board to attend meetings of the Board and of its Bureau, in a non-voting advisory capacity, in line with the agenda.	a	Le Conseil d'administration est l'organe de direction de l'ICOMOS et rend compte de ses actions à l'Assemblée générale. Il se compose de maximum 21 administrateurs, à savoir les 20 membres élus par l'Assemblée générale et le Président du Conseil consultatif. Un représentant du Centre international d'Etudes pour la Conservation et la Restauration des Biens culturels (ICCROM), le Vice-Président du Conseil consultatif et le Directeur général du Secrétariat international assistent à titre consultatif sans droit de vote aux réunions du Conseil d'administration. Le Conseil peut inviter des experts à assister à titre consultatif, sans droit de vote, aux réunions du Conseil d'administration et de son Bureau lorsque l'ordre du jour le justifie.	Stat., Article 9, 10-a& 10-f 3 Consultation, Article 10-a
b	The Board shall be convened by the President every six months at least and at the request of one quarter of the members of the Board.	b	Le Président convoque le Conseil d'administration tous les six mois au moins et si un quart des administrateurs le demande.	Stat., Article 10-e 3 Consultation, Article 10-b
c	Valid meetings of the Board shall require a quorum of at least a third of its members. Decisions shall be taken by a majority of members present and represented. In case of a tie, the President has the casting vote. Each member may only carry one proxy.	c	La présence du tiers au moins des administrateurs est nécessaire pour assurer la validité des délibérations. Les décisions se prennent à la majorité des administrateurs présents et représentés. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante. Chaque administrateur ne peut détenir qu'un seul pouvoir.	3 Consultation, Article 10-c

Stat., Article 10-b 3 Consultation, Article 10-d	d The Board shall act on behalf of the General Assembly between its meetings and deliberate on all matters relative to the management of ICOMOS. Board members must defend the general interest of the association and shall not represent their National or International Scientific Committees. The Board shall among others:	d Le Conseil d'administration agit au nom de l'Assemblée générale entre les réunions de celle-ci et délibère sur toutes les questions relatives à la gestion de l'ICOMOS. Les administrateurs doivent défendre l'intérêt général de l'association et ne pas représenter leur Comité national ou leur Comité scientifique international. Le Conseil d'administration est notamment chargé de :
Stat., Article 10-b 3 Consultation, Article 10-d-1	1 Ensure the compliance with ICOMOS aims, the compliance of its operation with the legislation applicable to associations, the protection of its good reputation and of the use of its name and logo;	1 Veiller au respect de la mission de l'ICOMOS, à la conformité de son fonctionnement avec la législation s'appliquant aux associations, à sa bonne réputation et à l'utilisation de son nom et sigle ;
Stat., Article 10-b 3 Consultation, Article 10-d-1bis	2 Ensure the implementation of the ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the triennium and of the annual budget voted by the General Assembly;	2 Assurer la mise en œuvre du Programme général d'action de l'ICOMOS et des orientations budgétaires pour la période triennale et du budget annuel votés par l'Assemblée générale ;
Stat., Article 10-b	3 Be entitled to receive, borrow, hold and use, on behalf of ICOMOS, the funds necessary for the achievement of the aims set out in these Statutes, as well as to accept gifts; however decisions relating to the borrowing of funds must be approved by the General Assembly;	3 Acquérir, emprunter, conserver et utiliser, au nom de l'ICOMOS, les fonds nécessaires à la réalisation des objectifs prévus dans les Statuts, ainsi qu'accepter des dons manuels ; cependant, les décisions relatives aux emprunts doivent être approuvées par l'Assemblée générale ;
Stat., Article 15 3 Consultation, Article 10-d-4	4 Nominate the Director General of the International Secretariat based on a proposal by the Bureau;	4 Désigner le Directeur général du Secrétariat international sur proposition du Bureau;
Stat., Article 10-b 3 Consultation, Article 10-d-10	5 Accredite the establishment of National Committees as defined in Article 13-a and ascertain that their Statutes and operation are in conformity with the Statutes, Rules of Procedure and Ethical Principles for ICOMOS members. The Board may withdraw accreditation of a National Committee whose organisation or activities are not in conformity, in particular for non-payment of membership dues, after having asked them to provide explanations. It may approve the creation of Transnational Committees as defined in Article 13-e;	5 Accréditer la constitution des Comités nationaux tels que définis à l'article 13-a et s'assurer de la conformité de leurs Statuts et de leur mode de fonctionnement avec les Statuts, le Règlement intérieur et les Principes éthiques pour les membres de l'ICOMOS. Le Conseil d'administration peut retirer l'accréditation des Comités nationaux dont l'organisation ou l'action n'est pas conforme, notamment pour non-paiement des cotisations, après leur avoir demandé de fournir des explications. Il peut approuver la création de Comités transnationaux tels que définis à l'article 13-e ;
Stat., Article 10-b 3 Consultation, Article 10-d-11	6 Establish International Scientific Committees as defined in Article 14-a following consultation with the Advisory Committee and ascertain that their By-laws and operation are in conformity with the Statutes, Rules of Procedure and Ethical Principles for ICOMOS members. The Board may, following consultation with the Advisory Committee, dissolve International Scientific Committees whose work has been completed or whose organisation or activities are not in conformity, after having asked them to provide explanations;	6 Créer des Comités scientifiques internationaux tels que définis à l'Article 14-a après avoir pris l'avis du Conseil consultatif et s'assurer de la conformité de leur Règlement et mode de fonctionnement avec les Statuts, le Règlement intérieur et les Principes éthiques pour les membres de l'ICOMOS. Après avoir pris l'avis du Conseil consultatif, le Conseil d'administration peut dissoudre les Comités scientifiques internationaux lorsque leur mission est arrivée à terme ou lorsque leur organisation ou leur action n'est pas conforme, après leur avoir demandé de fournir des explications ;
3 Consultation, Article 10-d-12	7 Set up an appeal procedure and decide on the validity of appeals in the event of refusal of membership requests, sanctions or loss of membership;	7 Arrêter une procédure et statuer sur la validité des appels en cas de refus de demande d'adhésion, de sanction ou de perte de la qualité de membres ;
3 Consultation, Article 10-d-8	8 Adopt a policy on cultural diversity and multilingualism in application of Article 21 and report annually to the Advisory Committee and triennially to the General Assembly on its implementation and on the state of cultural diversity and multilingualism in ICOMOS;	8 Adopter une politique concernant la diversité culturelle et le multilinguisme en application de l'article 21 et faire rapport tous les ans au Conseil consultatif et tous les trois ans à l'Assemblée générale sur sa mise en œuvre et sur la situation de la diversité culturelle et du multilinguisme au sein de l'ICOMOS ;
3 Consultation, Article 10-d-9	9 Submit every 6 years a report to the General Assembly on the implementation of the Ethical Principles for ICOMOS members;	9 Soumettre tous les 6 ans un rapport à l'Assemblée générale sur la mise en œuvre des Principes éthiques pour les membres de l'ICOMOS ;
3 Consultation, Article 10-d-9	10 Prepare the Rules of Procedure of the association and review them, as appropriate;	10 Préparer le Règlement intérieur de l'association et le cas échéant sa révision ;

11	Set the date and the place for the General Assembly and the meetings of the Advisory Committee and its Scientific Council;	11	Décider de la date et du lieu des Assemblées générales et des réunions du Conseil consultatif et de son Conseil scientifique;	Stat., Article 9
12	Propose to the General Assembly a draft annual budget for the next year, the draft ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the next triennium, the designation of an auditor, the dues of the members and benefactor members;	12	Proposer à l'Assemblée générale le projet de budget pour l'exercice suivant, les projets de Programme général d'action de l'ICOMOS et les orientations budgétaires pour la prochaine période triennale, la désignation d'un commissaire aux comptes, les montants des cotisations des membres et des membres bienfaiteurs ;	Stat., Article 10-b 3 Consultation, Article 10-d-6
13	Should the position of the President, Treasurer, Secretary General or Vice-President become vacant, elect from among the Board members a person to fill the position until the next General Assembly;	13	En cas de vacance des fonctions de Président, Trésorier, Secrétaire général ou Vice-Président, élire parmi les administrateurs un successeur qui fera fonction jusqu'à la prochaine Assemblée générale ;	3 Consultation, Article 10-d-3
14	Approve the Treasurer's Report and the annual report on the activities of the association;	14	Approuver le rapport du Trésorier et le rapport annuel sur l'activité de l'association ;	Stat., Article 10-b 3 Consultation, Article 10-d-7
15	Receive the annual report of the Secretary General and act upon it, as appropriate;	15	Entendre le rapport annuel du Secrétaire général et prendre toute décision appropriée ;	3 Consultation, Article 10-d-13
16	Evaluate its own operation and working procedures;	16	Evaluer son propre mode de fonctionnement ;	
e	Minutes shall be kept of the Board meetings. The minutes shall be signed by the President and Secretary General and be made available to the members.	e	Il est tenu procès-verbal des réunions du Conseil d'administration. Les procès-verbaux sont signés par le Président et le Secrétaire général et mis à la disposition des membres.	3 Consultation, Article 10-e

Article 11 Bureau of the Board

Article 11 Bureau du Conseil d'administration

				Stat., Article 11
a	The President, 5 Vice-presidents, the Treasurer and Secretary General constitute the Bureau. The Bureau shall be accountable to the Board.	a	Le Président, les 5 Vice-Présidents, le Trésorier et le Secrétaire général constituent le Bureau. Le Bureau rend compte de ses actions au Conseil d'administration.	Stat., Article 10-f 3 Consultation, Article 11-a
b	The Bureau shall be convened by the President between meetings of the Board. It shall also meet at the request of four of its members.	b	Le Bureau se réunit sur convocation du Président dans l'intervalle des réunions du Conseil d'administration. Il se réunit également à la demande de quatre de ses membres.	Stat., Article 10-f 3 Consultation, Article 11-b
c	Valid meetings shall require the presence of at least half of the Bureau members. Bureau Members may participate in meetings via teleconferencing. The decisions of the Bureau shall be taken by majority of the members present and represented. In case of a tie, the President shall have the casting vote. Each member may only carry one proxy.	c	Pour que la délibération soit valide, au moins la moitié des membres est présent ou représentés. Les membres du Bureau peuvent participer aux réunions par téléconférence. Les décisions du Bureau sont prises à la majorité des membres présents et représentés. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante. Chaque membre ne peut détenir qu'un seul pouvoir.	3 Consultation, Article 11-c
d	The Bureau shall prepare the Board meetings, effect the decisions of the Board and handle membership issues for members from countries where no National Committee exists.	d	Le Bureau prépare les réunions du Conseil d'administration, veille à la mise en œuvre des décisions du Conseil d'administration et traite toute question relative aux membres des pays où il n'y a pas de Comité national.	3 Consultation, Article 11-d
e	In addition to the duties mentioned in Articles 9, 10, 11, 12 and 16, the members of the Bureau shall have the following responsibilities:	e	Outre les responsabilités mentionnées dans les articles 9, 10, 11, 12 et 16, les membres du Bureau ont les responsabilités suivantes :	3 Consultation, Article 11-e
1	The President of ICOMOS shall:	1	Le Président de l'ICOMOS :	Stat., Article 10-a, 10-c & 11-a 3 Consultation, Article 11-e-1
a	Represent the association in all public matters;	a	Représente l'association dans tous les actes de la vie civile ;	
b	Propose the agenda for the General Assembly, Board and Bureau;	b	Propose l'ordre du jour de l'Assemblée générale, du Conseil d'administration et du Bureau ;	
c	See that the decisions of the General Assembly, Board and Bureau are implemented;	c	Fait exécuter les décisions de l'Assemblée générale, du Conseil d'administration et du Bureau ;	
d	Chair the meetings of the Board and Bureau; and	d	Préside les réunions du Conseil d'administration et du Bureau ; et	
e	Approve expenditures within the approved budget;	e	Ordonne les dépenses dans le cadre du budget approuvé ;	
f	Notify any change in the administration or direction of the association within three months to the prefecture of the department or the sub-prefecture of the district where the headquarters of the association are located.	f	Le Président informe la préfecture du département ou la sous-préfecture de l'arrondissement où l'association a son siège social, dans les trois mois de tous les changements survenus dans l'administration ou dans la direction de l'association.	

	<p>With the approval of the Board, the President:</p> <p>a Shall appoint the Director General of the International Secretariat, nominated by the Board;</p> <p>b May delegate his/her signature and powers for any purpose to the Vice-Presidents or to the Director General;</p> <p>c May initiate legal action on behalf of the organisation. He/she may only be represented in legal cases by an attorney whose mandate shall be approved by the Bureau.</p> <p>Past Presidents shall receive the title 'Honorary President'.</p>	<p>Avec l'approbation du Conseil d'administration, le Président :</p> <p>a Engage le Directeur général du Secrétariat international désigné par le Conseil d'administration ;</p> <p>b Peut déléguer sa signature et ses pouvoirs à toutes fins utiles aux Vice-Présidents et au Directeur général ;</p> <p>c Peut ester en justice. En cas de représentation en justice, il/elle ne peut être remplacé que par un mandataire agissant en vertu d'une procuration spéciale approuvée par le Bureau.</p> <p>Les anciens Présidents de l'ICOMOS reçoivent le titre de « Président honoraire ».</p>
Stat., Article 10-a & 11-b 3 Consultation, Article 11-e-2	<p>2 The Vice-Presidents shall:</p> <p>a Assist and take the place of the President in his/her absence;</p> <p>b assist him/her in representing ICOMOS and furthering its activities throughout the world, in particular in their region.</p>	<p>2 Les Vice-Présidents :</p> <p>a Assistent et suppléent le Président en son absence ;</p> <p>b L'aident à assurer la représentation de l'ICOMOS et à promouvoir les buts de l'ICOMOS dans le monde entier et en particulier dans leur région.</p>
Stat., Article 11-d 3 Consultation, Article 11-e-3	<p>3 The Treasurer shall:</p> <p>a With the help of the International Secretariat propose to the Board the measures to manage the assets and resources of the association;</p> <p>b Verify the handling of the receipts and expenditure by the International Secretariat;</p> <p>c Present the financial reports, the draft annual budget and draft budgetary guidelines for the next triennium to the Board and General Assembly.</p>	<p>3 Le Trésorier :</p> <p>a Propose au Conseil d'administration, avec le concours du Secrétariat international, les mesures nécessaires à la gestion des biens et ressources de l'association ;</p> <p>b Vérifie la gestion des recettes et des dépenses par le Secrétariat international.</p> <p>c Présente le rapport financier et le projet de budget pour l'exercice suivant et le projet d'orientations budgétaires pour la prochaine période triennale au Conseil d'administration et à l'Assemblée générale.</p>
Stat., Article 11-c 3 Consultation, Article 11-e-4	<p>4 The Secretary General shall verify:</p> <p>a The compliance with the Statutes and Rules of Procedure,</p> <p>b The invitations to the statutory meetings;</p> <p>c The implementation of the decisions of the statutory bodies;</p> <p>d The updating by the International Secretariat of the lists of members, National and International Scientific Committees, and voting members per National Committee or if none exists countries;</p> <p>e The establishment by the International Secretariat of the minutes of the Statutory meetings on numbered pages, without voids or cross outs and their conservation at the headquarters of the association.</p> <p>f The keeping of the records of the association by the International Secretariat.</p> <p>He/she shall present an annual report to the Board.</p>	<p>4 Le Secrétaire général vérifie :</p> <p>a Le respect des Statuts et du Règlement intérieur ;</p> <p>b L'envoi des convocations aux réunions statutaires ;</p> <p>c La mise en œuvre des décisions des organes statutaires ;</p> <p>d La mise à jour par le Secrétariat international des listes des membres, des Comités nationaux, des Comités scientifiques internationaux et du nombre de membres votants par Comité national ou à défaut de celui-ci par pays ;</p> <p>e L'établissement par le Secrétariat international des procès-verbaux des réunions statutaires sans blanc, ni rature, sur des feuillets numérotés et leur conservation au siège de l'association ;</p> <p>f La tenue par le Secrétariat international des archives de l'association.</p> <p>Il/elle présente un rapport annuel au Conseil d'administration.</p>
3 Consultation, Article 11-f	<p>f Minutes shall be kept of the Bureau meetings. The minutes shall be signed by the President and Secretary General, and made available to the members upon request.</p>	<p>f Il est tenu procès-verbal des réunions du Bureau. Les procès-verbaux sont signés par le Président et le Secrétaire général et mis à la disposition des membres sur demande.</p>
Stat., Article 12	<p>Article 12 Advisory Committee and its Scientific Council body</p>	<p>Article 12 Conseil consultatif et son Conseil scientifique</p>
Stat., Article 12-a & 11-a 3 Consultation, Article 12-a	<p>a The Advisory Committee shall be a body with two components, namely of the Presidents of the National Committees and of the Presidents of the International Scientific Committees, the latter forming the Scientific Council. Board members shall have observer status.</p> <p>b The Advisory Committee shall meet at least once a year in conjunction with the annual General Assembly. It shall be convened by its President.</p>	<p>a Le Conseil consultatif est composé de deux collèges : d'une part des Présidents des Comités nationaux et, d'autre part, des Présidents des Comités scientifiques internationaux, ces derniers formant le Conseil scientifique. Les membres du Conseil d'administration ont le statut d'observateur.</p> <p>b Le Conseil consultatif se réunit au moins une fois par an en liaison avec l'Assemblée générale annuelle. Il est convoqué par son Président.</p>

<p>At the first meeting of the Advisory Committee following the statutory elections by the General Assembly, the National Committees Presidents and the Scientific Council shall each elect a maximum 3 officers for a term of office of 3 years, renewable twice, who shall coordinate the activity of their component. A retiring officer who has served 3 consecutive terms may not be re-elected before the expiration of a 3-year term. Among these officers, the Advisory Committee shall elect first a President and then a Vice-President, both from 2 different countries one of whom shall be a President of a National Committee and the other a President of an International Scientific Committee, for a term of office of 3 years renewable twice. The Vice President of the Advisory Committee shall assist the President of the Advisory Committee or take his/her place in his/her absence. The Vice-President of the Advisory Committee may be elected to the Presidency of the Advisory Committee at the next election. Should a position become vacant, a successor shall be elected for the remaining term of office according to the same process. The longest continuous term of service for the Advisory Committee as officer, President or Vice-President or as a combination of them is 9 years.</p>	<p>A la première réunion du Conseil consultatif suivant les élections statutaires par l'Assemblée générale, les Présidents des Comités nationaux d'une part et le Conseil scientifique d'autre part élisent chacun maximum 3 coordinateurs pour leur collège pour un mandat de 3 ans, renouvelable 2 fois. La réélection d'un coordinateur sortant ayant rempli 3 mandats consécutifs n'est possible qu'après un intervalle de 3 ans. Parmi ces coordinateurs, le Conseil consultatif élit un Président et ensuite un Vice-Président, de 2 pays différents dont l'un est Président d'un Comité national et l'autre Président d'un Comité scientifique international, pour un mandat de 3 ans renouvelable deux fois. Le Vice-Président du Conseil consultatif assiste et supplée le Président du Conseil consultatif en son absence. Le Vice-Président du Conseil consultatif peut être élu à la Présidence du Conseil consultatif à la prochaine élection. En cas de vacance, un successeur est élu pour la durée du mandat restant à couvrir selon les mêmes modalités. La durée maximale continue d'exercice au sein du Conseil consultatif en tant que coordinateur, Président, Vice-Président ou une combinaison de ces fonctions est de 9 années.</p>	
<p>c The recommendations by the Advisory Committee shall be made by majority of the members present and represented. In case of a tie vote, the President of the Advisory Committee shall have the casting vote.</p>	<p>c Les recommandations du Conseil consultatif sont formulées à la majorité des membres présents et représentés. En cas de partage des voix, la voix du Président du Conseil consultatif est prépondérante.</p>	<p>Stat., Article 12-b 3 Consultation, Article 12-c</p>
<p>d The Advisory Committee shall advise and make proposals to the General Assembly and the Board on matters of policy and programme priorities of ICOMOS. It shall be assisted in its work by the Scientific Council and shall among others:</p>	<p>d Le Conseil consultatif donne des avis ou fait des propositions à l'Assemblée générale et au Conseil d'administration concernant les orientations et les activités prioritaires de l'ICOMOS. Il est assisté dans ses travaux par le Conseil scientifique et est notamment chargé de :</p>	<p>Stat., Article 12-b 3 Consultation, Article 12-d</p>
<p>1 Offer a forum for discussion and exchange of information between the Presidents of the National and International Scientific Committees;</p>	<p>1 Offrir un forum de discussion et d'échanges entre les Présidents des Comités nationaux et les Présidents des Comités scientifiques internationaux ;</p>	<p>3 Consultation, Article 12-d-1</p>
<p>2 Examine proposals made by National and International Scientific Committees or a subcommittee, and pass them, with its recommendations, to the Board;</p>	<p>2 Examiner les propositions faites par les Comités nationaux, les Comités scientifiques internationaux ou un sous-comité, et les transmettre, accompagnées de ses recommandations, au Conseil d'administration ;</p>	<p>Stat., Article 12-b 3 Consultation, Article 12-d-2</p>
<p>3 Make recommendations for the ICOMOS General Programme for the next triennium;</p>	<p>3 Formuler des recommandations sur le Programme général d'action de l'ICOMOS pour la prochaine période triennale ;</p>	<p>Stat., Article 12-b 3 Consultation, Article 12-d-3</p>
<p>4 Take note of the activities of National and International Scientific Committees, and recommend action as appropriate, in particular concerning the creation or dissolution of International Scientific Committees;</p>	<p>4 Prendre connaissance des activités des Comités nationaux et des Comités scientifiques internationaux et émettre des recommandations éventuelles à leur sujet, notamment en matière de création ou de suppression de Comités scientifiques internationaux ;</p>	<p>Stat., Article 12-b 3 Consultation, Article 12-d-4</p>
<p>5 Seek to ensure competence and balanced representation of the diverse specialisation and different regions of the world in the activities and international bodies of ICOMOS. The Advisory Committee may establish or assemble subcommittees, as it deems necessary for the performance of its advisory role. Such subcommittees and their management team must be constituted so as to equitably represent the different regions of the world taking into account the available expertise.</p>	<p>5 Veiller à la compétence et à la bonne représentation des diverses spécialités et des différentes régions du monde dans les activités et organes internationaux de l'ICOMOS. Le Conseil consultatif peut créer et réunir des sous-comités s'il l'estime utile pour l'exercice de son rôle consultatif. Ces sous-comités et leur équipe dirigeante doivent, dans la limite des expertises existantes, représenter de manière équitable les différentes régions du monde.</p>	<p>Stat., Article 12-c 3 Consultation, Article 12-d-4 3 Consultation, Article 12-d</p>
<p>e The minutes of the Advisory Committee meetings shall be signed by its President and the Secretary General and made available to the membership.</p>	<p>e Les procès-verbaux des réunions du Conseil consultatif sont signés par son Président et le Secrétaire général et mis à la disposition des membres.</p>	<p>3 Consultation, Article 12-e</p>

Stat., Article 6-b, 13-a & b
3 Consultation, Article 13-a

- a The establishment of National Committees shall be accredited by the Board.
An ICOMOS National Committee may be established in any country, which is a Member state of UNESCO or a State Party to the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (World Heritage Convention, 1972), in accordance with relevant national legislation.
National Committees shall comprise all members of ICOMOS within a country, as defined in Article 6-a. A National Committee must have at least 5 Individual Members.
The Statutes and operation of the National Committees must be in accordance with the Statutes, Rules of Procedure and Ethical Principles for ICOMOS members.

- a La constitution des Comités nationaux est accréditée par le Conseil d'administration.
Un Comité national de l'ICOMOS peut être constitué dans chaque Etat membre de l'UNESCO ou un Etat parti à la Convention pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel (Convention du Patrimoine mondial, 1972), conformément aux lois nationales applicables en la matière.
Les Comités nationaux sont composés de tous les membres de l'ICOMOS, tels que définis à l'article 6-a, dans le pays. Un Comité national doit compter au moins 5 membres individuels.

Stat., Article 6-b, 6-c & 13-b
3 Consultation, Article 13-b

- b Applications for ICOMOS membership must be sent in accordance with Article 5-b to the relevant National Committee or where none exists, to the International Secretariat for approval by the Bureau.
In the event of a National Committee or Bureau refusing an application for membership, there shall be an appeal procedure to the ICOMOS Board. The National Committee or Bureau shall be called beforehand to provide explanations.

- b Les demandes d'adhésion à l'ICOMOS doivent être adressées conformément aux dispositions l'article 5-b au Comité national concerné ou, s'il n'existe pas de Comité national, au Secrétariat international pour approbation par le Bureau.
En cas de refus d'une demande d'adhésion par un Comité national ou, en l'absence de celui-ci, par le Bureau, un appel est possible devant le Conseil d'administration de l'ICOMOS. Le Comité national ou le Bureau sont préalablement appelés à fournir des explications.

Stat., Article 13-g
3 Consultation, Article 13-c
Stat., Article 13-c
3 Consultation, Article 13-d

- c National Committees shall be convened by their President, at least once a year.
d National Committees shall serve as a forum for discussion and reflection with a view to link public authorities, institutions, professionals, local authorities and individuals interested in cultural heritage conservation and to promote the exchange of national and international information on matters related to the objectives of ICOMOS. To that end, they shall amongst others:

- c Les Comités nationaux se réunissent au moins une fois par an, sur convocation de leur Président.
d Les Comités nationaux offrent un cadre de dialogue et de réflexion, permettant de tisser des liens entre les administrations, les institutions, les professionnels, les autorités locales et les personnes intéressées à la préservation du patrimoine culturel, et de promouvoir l'échange d'informations nationales et internationales sur les questions entrant dans les objectifs de l'ICOMOS. A cet effet, ils sont notamment chargés de:

Stat., Article 13-c
3 Consultation, Article 13-d-1

- 1 Establish and carry out national programmes in accordance with the aims and objectives of ICOMOS and taking local needs into account;

- 1 Elaborer et mener à bien leurs programmes nationaux, en accord avec les buts et les objectifs de l'ICOMOS et en fonction des besoins locaux ;

Stat., Article 13-d
3 Consultation, Article 13-d-2
Stat., Article 13-b
3 Consultation, Article 13-d-3

- 2 Implement the decisions and the ICOMOS General Programme;
3 Provide the International Secretariat with the names of all new members and transfer their membership dues in accordance with Article 6-b;

- 2 Mettre en œuvre les décisions et le Programme général d'action de l'ICOMOS ;
3 Communiquer au Secrétariat international les noms des nouveaux membres et transférer les cotisations conformément à l'article 6-b ;

Stat., Article 13-f
3 Consultation, Article 13-d-4

- 4 Designate their voting members at the General Assembly within the numerical limits laid down in Article 9-a and in accordance with their own Statutes and Rules of Procedure, and communicate their names not less than one month before the General Assembly. A majority of the voting members of each National Committee shall be individual members. Representatives of Institutional Members shall be mandated by their institution;

- 4 Désigner leurs membres votants à l'Assemblée générale dans les limites numériques définies par l'article 9-a et conformément aux dispositions de leurs propres Statuts et Règlement intérieur, et communiquer leurs noms au Secrétariat international au plus tard un mois avant l'ouverture de l'Assemblée générale. Les membres individuels constituent la majorité des membres votants dans chaque Comité national. Les représentants des membres institutionnels sont valablement mandatés par leur institution ;

Stat., Article 13-g
3 Consultation, Article 13-d-5
3 Consultation, Article 13-e

- 5 Approve their annual activity report, which they must transmit to the International Secretariat.
e When the establishment of a National Committee is difficult, Transnational Committees may be established, consisting of ICOMOS members in the countries concerned.
They shall be accredited by the Board as equivalent to National Committees, with such arrangements as appropriate to take into account their particular situation. This does not preclude the later establishment of a National Committee in one or more of the countries concerned.

- 5 Approuver le rapport annuel d'activité qu'ils doivent adresser au Secrétariat international.
e Lorsque l'établissement de Comités nationaux est difficile, des Comités transnationaux composés des membres de l'ICOMOS des pays concernés, peuvent être constitués.
Ils sont accrédités par le Conseil d'administration et assimilés à des Comités nationaux avec les aménagements utiles pour tenir compte de leur situation particulière. Ceci n'exclut pas la constitution ultérieure d'un Comité national dans un ou plusieurs pays concernés.

Article 14 International Scientific Committees	Article 14 Comités scientifiques internationaux	Stat., Article 14
<p>a The Board shall establish and dissolve International Scientific Committees after consultation with the Advisory Committee. Their field of action must be related to achieving ICOMOS' aims in their specific area of cultural heritage conservation. The By-laws and operation of the International Scientific Committees must be in accordance with the Statutes, Rules of Procedure and Ethical Principles for ICOMOS members. The International Scientific Committees and their management team must represent, in a balanced manner, the different regions of the world taking into account the available expertise.</p>	<p>a Le Conseil d'administration crée et dissout les Comités scientifiques internationaux, après avis du Conseil consultatif. Leur champ d'action est la réalisation des objectifs de l'ICOMOS dans leur domaine spécifique de préservation du patrimoine culturel. Le Règlement et les modalités de fonctionnement des Comités scientifiques internationaux doivent être conformes aux Statuts, au Règlement intérieur et aux Principes éthiques pour les membres de l'ICOMOS. Les Comités scientifiques internationaux et leur équipe dirigeante doivent, dans la limite de l'expertise disponible, représenter de manière équilibrée les différentes régions du monde.</p>	<p>Stat., Article 14-a & b 3 Consultation, Article 14-a</p>
<p>b Applications for membership must be sent to the relevant International Scientific Committee with a copy for information to the National Committee or where none exists, to the International Secretariat. In the event of an International Scientific Committee refusing an application for membership, there shall be an appeal procedure to the ICOMOS Board. The initial list of members of International Scientific Committees and their Bureau shall be approved by the Board, on the proposal of the Advisory Committee.</p>	<p>b Les demandes d'adhésion à un Comité scientifique international doivent être adressées au Comité scientifique international concerné avec copie pour information au Comité national, ou à défaut de celui-ci, au Secrétariat international. En cas de refus d'une demande d'adhésion par un Comité scientifique international, un appel est possible devant le Conseil d'administration de l'ICOMOS. La première liste des membres des Comités scientifiques internationaux et de leur Bureau est approuvée par le Conseil d'administration sur proposition du Conseil consultatif.</p>	<p>3 Consultation, Article 14-b</p>
<p>c International Scientific Committees shall be convened by their President, at least once a year.</p>	<p>c Les Comités scientifiques internationaux se réunissent au moins une fois par an; sur convocation de leur Président.</p>	<p>3 Consultation, Article 14-c</p>
<p>d The International Scientific Committees shall serve as the scientific and technical bodies of ICOMOS. To that end, they shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Establish and carry out programmes in their area of expertise as contribution to the ICOMOS General Programme; 2 Implement the decisions and the ICOMOS General Programme in their area of expertise; 3 Provide the International Secretariat and relevant National Committees with the names of their members; 4 Submit their By-laws through the Advisory Committee for the approval of the Board; 5 Address their annual activity report and their work programme for the next year to the International Secretariat, for opinion by the Advisory Committee and approval by the Board. 	<p>d Les Comités scientifiques internationaux sont les organes scientifiques et techniques de l'ICOMOS. A cet effet, Ils sont chargés de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Elaborer et réaliser des programmes de travail dans leur domaine de compétence en tant que contribution au Programme général d'action de l'ICOMOS ; 2 Mettre en œuvre les décisions et le Programme général d'action de l'ICOMOS dans leur domaine d'expertise ; 3 Communiquer au Secrétariat international et aux Comités nationaux concernés les noms de leurs membres ; 4 Soumettre leur Règlement à l'approbation du Conseil d'administration par l'intermédiaire du Conseil consultatif. 5 Adresser leur rapport annuel d'activités pour l'exercice clos et leur programme de travail pour l'exercice suivant au Secrétariat international, qui le soumet pour avis au Conseil consultatif et pour approbation au Conseil d'administration. 	<p>Stat., Article 14-a 3 Consultation, Article 14-d</p> <p>Stat., Article 14-a & c 3 Consultation, Article 14-d-1</p> <p>3 Consultation, Article 14-d-2</p> <p>Stat., Article 14-b 3 Consultation, Article 14-d-3</p> <p>Stat., Article 12-b & 14-c 3 Consultation, Article 14-d-4</p> <p>Stat., Article 14-c 3 Consultation, Article 14-d-5</p>
<p>International Scientific Committees may form working parties among themselves as subcommittees or commissions. The same provisions shall apply to these.</p>	<p>Les Comités scientifiques internationaux peuvent constituer en leur sein des groupes de travail sous la forme de sous-comités ou de commissions, auxquels s'appliquent les mêmes règles.</p>	<p>Stat., Article 14-c 3 Consultation, Article 14-d</p>
<p>e Minutes of the meetings of the International Scientific Committee shall be signed by their President and put on record by the International Secretariat.</p>	<p>e Les procès-verbaux des réunions des Comités scientifiques internationaux sont signés par leur Président et archivés par le Secrétariat international.</p>	<p>3 Consultation, Article 14-e</p>
Article 15 Voluntary nature of positions	Article 15 Gratuité des fonctions	
<p>Members of the Board and its Bureau, members of the Advisory Committee and its Scientific Council, as well as officers of the National and International Scientific Committees may not receive any payment for the position they hold within ICOMOS. Only the recovery of expenses necessarily incurred in the discharge of their functions may be allowed; these must be pre-approved by the Bureau, in the absence of the interested parties. Supporting documentation (receipts) must be produced as a basis for payment. All such expenditure shall be audited.</p>	<p>Les membres du Conseil d'administration et de son Bureau, les membres du Conseil consultatif et de son Conseil scientifique ainsi que les élus des Comités nationaux et des Comités scientifiques internationaux ne peuvent recevoir de rétribution à raison des fonctions qui leurs sont confiées au sein de l'ICOMOS. Seule la prise en charge des frais est possible ; elle doit faire l'objet d'une décision préalable expresse du Bureau statuant hors de la présence des intéressés. Des justificatifs doivent être produits pour le paiement qui font l'objet de vérifications par le commissaire aux comptes.</p>	<p>3 Consultation, Article 14bis</p>

Stat., Article 15	Article 16 International Secretariat	Article 16 Secrétariat international
Stat., Article 15 3 Consultation, Article 15-a	a The International Secretariat shall be the body in charge of the day-to-day operations of ICOMOS. It shall be composed of paid staff and volunteers.	a Le Secrétariat international est l'organe chargé de la gestion quotidienne de l'ICOMOS. Il est composé de personnel salarié et de bénévoles.
Stat., Article 15 3 Consultation, Article 15-b	b All activities of the International Secretariat shall be carried out under the authority of its Director General who shall be accountable to the Board and its Bureau for his/her actions and the activities of the International Secretariat.	b Toutes les activités du Secrétariat international sont conduites sous l'autorité du Directeur général qui rend compte de ses actions et des activités du Secrétariat international au Conseil d'administration et à son Bureau.
Stat., Article 15 3 Consultation, Article 15-c 3 Consultation, Article 15-c-1	c The International Secretariat shall amongst others: 1 Implement the decisions of the General Assembly, the Board and its Bureau;	c Le Secrétariat international est chargé notamment de : 1 Mettre en œuvre les décisions de l'Assemblée générale, du Conseil d'administration et de son Bureau ;
3 Consultation, Article 15-c-1	2 Co-ordinate and implement the ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the triennium, and the annual budgets voted by the General Assembly, and the decisions of the Board;	2 Coordonner et d'exécuter le Programme général d'action de l'ICOMOS et les orientations budgétaires pour la période triennale et les budgets annuels votés par l'Assemblée générale ainsi que les décisions du Conseil d'administration ;
3 Consultation, Article 15-c-3	3 Manage membership and membership dues at the international level;	3 Gérer les adhésions et cotisations des membres au niveau international;
3 Consultation, Article 15-c-4	4 Update the lists of members, National and International Scientific Committees, and voting members par National Committee or if none exists countries;	4 Tenir à jour la liste des membres, des Comités nationaux, des Comités scientifiques internationaux et du nombre de membres votants par Comité national ou à défaut de ceux-ci par pays ;
3 Consultation, Article 15-c-4	5 Lodge receipts and make expenditure within limits of delegation approved by the Board;	5 Encaisser les recettes et acquitter les dépenses dans la limite des délégations qui lui sont accordées par le Conseil d'administration;
3 Consultation, Article 15-c-7	6 Provide services to the International Scientific Committees and assistance to the National Committees;	6 Offrir des services aux Comités scientifiques internationaux et apporter son concours aux Comités nationaux ;
3 Consultation, Article 15-c-2	7 Provide all necessary information and support to the President, Vice-Presidents, Treasurer and Secretary General when fulfilling their respective responsibilities;	7 Donner toute information et tout appui nécessaire aux Président, Vice-Présidents, Trésorier et Secrétaire général dans l'accomplissement de leurs responsabilités respectives ;
3 Consultation, Article 15-c-6	8 Prepare the documents for the statutory meetings and their minutes, and provide all assistance to the ICOMOS statutory bodies during these meetings;	8 Préparer les documents pour les réunions statutaires ainsi que leurs procès-verbaux, et offrir toute assistance aux organes de l'ICOMOS lors de ces réunions ;
3 Consultation, Article 15-c-8	9 Produce the draft annual report on the activities of the association, which includes the contributions of the National and International Committees and the annual accounts, and disseminate them to the members;	9 Etablir le projet de rapport annuel sur les activités de l'association, qui comprend les contributions des Comités nationaux et des Comités scientifiques internationaux et les comptes annuels, et le diffuser aux membres ;
3 Consultation, Article 15-c-5	10 Prepare the preliminary drafts for the ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the next triennium, based on the recommendations of the Advisory Committee, and the preliminary projects for the annual budget;	10 Préparer les projets préliminaires du Programme général d'action de l'ICOMOS et les orientations budgétaires pour la prochaine triennale, sur la base des recommandations du Conseil consultatif, ainsi que le projet préliminaire du budget annuel ;
3 Consultation, Article 15-c-9	11 Manage the records of the association.	11 Gérer les archives de l'association.
Stat., Article 16	Article 17 Observers	Article 17 Observateurs
Stat., Article 16 3 Consultation, Article 16	UNESCO, the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (ICCROM, Rome), and other international organisations sharing the same objectives as ICOMOS may be invited to send observers to all ICOMOS meetings.	L'UNESCO, le Centre International d'Études pour la Conservation et la Restauration des Biens Culturels (ICCROM, Rome), et d'autres organisations internationales ayant des buts analogues à ceux de l'ICOMOS peuvent être invités à envoyer des observateurs à toutes les réunions de l'ICOMOS.
	V Resources	V Ressources
Stat., Article 17	Article 18 Resources	Article 18 Ressources
Stat., Article 17 3 Consultation, Article 17	ICOMOS resources shall derive from: - Membership dues, - Gifts, - Grants, - Sales and payment for services, - Returns from events, - Interests,	Les ressources de l'ICOMOS sont composées par : - les cotisations des membres, - les dons manuels, - les subventions, - le produit des ventes et des rétributions pour services rendus, - le produit de manifestations, - les intérêts,

- Other sources of revenue, approved by the Bureau, which submits them for ratification by the Board.	- d'autres sources de financement approuvées par le Bureau qui les soumet à l'approbation du Conseil d'administration.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Article 19 Accounting	Article 19 Comptabilité
------------------------------	--------------------------------

The accounting system shall be based on the calendar year and shall provide for an income statement, a balance sheet and an attachment, a format consistent with generally accepted accounting principles. Funds for special programmes and for all International Scientific Committee shall be separately tracked within it. Justification shall be given of the use of funds from all grants obtained.	Il est tenu une comptabilité selon l'année calendaire faisant apparaître annuellement un compte de résultat, un bilan et une annexe, selon le format correspondant aux pratiques comptables généralisées. Les Fonds pour les programmes spéciaux et les Comités scientifiques internationaux y sont clairement identifiés. Justification est donnée de l'emploi des fonds provenant de toutes les subventions accordées.	3 Consultation, Article 17bis
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------

VI Various Provisions	VI Dispositions diverses
------------------------------	---------------------------------

Article 20 Legal Status	Article 20 Personnalité juridique
--------------------------------	------------------------------------------

The Board shall be entitled to take appropriate measures to establish legal status for ICOMOS in the countries where it exercises its activities.	Le Conseil d'administration est habilité à prendre les mesures qu'il juge utiles en vue de doter l'ICOMOS de la personnalité juridique dans les pays où s'exerce son activité.	Stat., Article 18 3 Consultation, Article 18
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

Article 21 Languages	Article 21 Langues
-----------------------------	---------------------------

a ICOMOS shall be respectful of cultural diversity and multilingualism with a view to provide access to and disseminate professional content as well as facilitating communication among its members.	a L'ICOMOS respecte la diversité culturelle et le multilinguisme afin de rendre accessibles et de diffuser les contenus professionnels et de faciliter la communication entre ses membres.	3 Consultation, Article 10-8
b The Ethical Principles for ICOMOS members and the doctrinal texts of ICOMOS and its International Scientific Committees shall be translated into English, French, and Spanish at the minimum. The working languages shall be English and French. However, in order to encourage multilingualism, Spanish and other languages, in particular those of a country hosting an international meeting, may be used according to conditions specified in the Rules of Procedure.	b Les Principes éthiques pour les membres de l'ICOMOS et les textes doctrinaux de l'ICOMOS et de ses Comités internationaux scientifiques sont traduits au minimum en anglais, en espagnol et en français. Les langues de travail sont le français et l'anglais. Cependant en vue d'encourager le multilinguisme, l'espagnol et d'autres langues dont celles du pays hôte d'une réunion internationale, peuvent être utilisées dans les conditions précisées par le Règlement intérieur.	Stat., Article 21 3 Consultation, Article 21-a, b & c
c ICOMOS being an association incorporated under French law, French shall be the official language for the Statutes and other administrative and legal documents; the French version of the Statutes and other official documents shall take precedence on the event of there being a material discordance on the texts and shall be the reference for new translations.	c ICOMOS étant une association déclarée sous la loi française, le français est la langue officielle pour les Statuts et autres documents administratifs et légaux ; la version française prévaut en cas de discordance entre les documents et sert de référence pour les nouvelles traductions.	3 Consultation, Préambule - Preamble

Article 22 Rules of Procedure	Article 22 Règlement intérieur
--------------------------------------	---------------------------------------

The Rules of Procedure shall specify and provide the procedures for putting into effect the provisions of the Statutes and the operational procedures for ICOMOS international statutory bodies. They may be amended by the General Assembly on the proposal of the statutory body concerned or of a third of the National Committees, each represented by at least 2 voting members. The draft Rules of Procedure and any proposal for their amendment must be transmitted to the members in the working languages at least 4 months before the opening of the General Assembly.	Le Règlement intérieur complète et précise les dispositions des Statuts et les modalités de fonctionnement des organes internationaux de l'ICOMOS. Il peut être modifié par l'Assemblée générale sur proposition de l'organe statutaire concerné ou d'au moins un tiers des Comités nationaux, chacun représenté par au moins 2 membres votants. Le projet de Règlement intérieur et les projets de modification doivent être transmis dans les langues de travail quatre mois au moins avant l'ouverture de l'Assemblée générale.	Stat., Article 8-b 3 Consultation, Article 21bis
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

VII Amendment of the Statutes and Dissolution	VII Modification des Statuts et dissolution
------------------------------------------------------	----------------------------------------------------

Article 23 Amendment of the Statutes	Article 23 Modification des Statuts
---------------------------------------------	--------------------------------------------

The Statutes may be amended by the extraordinary General Assembly convened for this specific purpose on the proposal of the Board, of the Advisory Committee or of a third of the National Committees	Les Statuts peuvent être modifiés par l'Assemblée générale extraordinaire convoquée spécialement à cette fin sur la proposition du Conseil d'administration, du Conseil consultatif, ou d'un tiers des Comités	Stat., Article 19 3 Consultation, Article 19
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

each represented by at least 3 voting members. The agenda with the proposed amendments must be transmitted to the members in the working languages at least 4 months before the opening of the extraordinary General Assembly. Valid meetings of the extraordinary General Assembly shall require a quorum of at least quarter of the voting members, appointed according to Articles 9-a and 13-d-4, coming from at least a third of the National Committees. Should this quorum not be reached, the General Assembly shall be convened again with the same agenda, at least 24 hours later and its deliberations shall then be valid, irrespective of the number of voting members present or represented. Decisions by the extraordinary General Assembly shall be taken by a two-thirds majority of the voting members present or represented, coming from at least a third of the National Committees.

nationaux chacun représenté par au moins 3 membres votants. L'ordre du jour et les propositions de modification doivent être transmises aux membres dans les langues de travail 4 mois au moins avant l'ouverture de l'Assemblée générale extraordinaire. L'Assemblée générale extraordinaire ne délibère valablement que si le quart au moins des membres votants, désignés selon les articles 9-a et 13-d-4, issus d'au moins un tiers des Comités nationaux est présent ou représenté. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée générale est convoquée à nouveau à 24h au moins d'intervalle, avec le même ordre du jour, et peut alors valablement délibérer, quel que soit le nombre de membres votants présents ou représentés. Les délibérations de l'Assemblée générale extraordinaire sont prises à la majorité de 2 tiers des membres votants présents ou représentés, issus d'au moins un tiers des Comités nationaux.

Stat., Article 20

Article 24 Dissolution

Article 24 Dissolution

Stat., Article 20
3 Consultation, Article 20-a

a The extraordinary General Assembly, called to consider the dissolution of ICOMOS shall be convened for this specific purpose under the conditions set out in the previous article. Should this quorum not be reached, the General Assembly shall be convened again, after an interval of fifteen days at least, its deliberation shall then be valid irrespective of the number of voting members present and represented. The decision to dissolve can only be taken by a two-third majority of the voting members present and represented, coming from at least a third of the National Committees.

a L'Assemblée générale extraordinaire, appelée à se prononcer sur la dissolution de l'ICOMOS est convoquée spécialement à cet effet dans les conditions prévues à l'article précédent. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée est convoquée de nouveau à quinze jours au moins d'intervalle, et peut alors valablement délibérer quel que soit le nombre de membres votants présents ou représentés. La dissolution ne peut être votée qu'à la majorité de 2 tiers des membres présents ou représentés, issus d'au moins un tiers des Comités nationaux.

Stat., Article 20
3 Consultation, Article 20-b

b In case of dissolution, the General Assembly shall appoint one or more commissioners to liquidate the assets of the association. It shall attribute the net assets to one or more similar organisations that are public or declared of public interest, or to institutions referred to in Article 6, paragraph 2, of the law of 1st July 1901 as amended. It shall inform UNESCO.

b En cas de dissolution, l'Assemblée générale désigne un ou plusieurs commissaires, chargés de la liquidation des biens de l'association. Elle attribue l'actif net à un ou plusieurs établissements analogues, publics ou reconnu d'utilité publique, ou à des établissements visés à l'article 6, alinéa 2, de la loi du 1^{er} juillet 1901 modifié. Elle en informe l'UNESCO.

VIII Entry into Force

VIII Entrée en vigueur

Stat., Article 22

Article 25 Entry into force

Article 25 Entrée en vigueur

Stat., Article 22
3 Consultation, Article 22

These Statutes were adopted by the Constituent Assembly of ICOMOS on 22 June 1965 in Warsaw (Poland), and amended by the Vth General Assembly at Moscow (U.S.S.R.) on 22 May 1978 and the XVIIIth General Assembly on [date] 2014 in Florence (Italy). The amended Statutes adopted by the General Assembly in Florence shall come into force on 1 January 2015.

Ces Statuts ont été adoptés par l'Assemblée constitutive de l'ICOMOS le 22 juin 1965 à Varsovie (Pologne), et révisés par la V^{ème} Assemblée générale le 22 mai 1978 à Moscou (U.R.S.S.) ainsi que la XVIII^{ème} Assemblée générale, le [date] 2014 à Florence (Italie). L'entrée en vigueur des modifications adoptées à l'Assemblée générale de Florence est fixée au 1^{er} janvier 2015.

New Agenda item 6-4
Authorisation to request recognition of public benefit

Nouveau point 6-4 de l'ordre du jour
Autorisation de demande de reconnaissance d'utilité publique

Draft Resolution 18GA 2014/8

Projet de résolution 18AG 2014/8

The amendment of the ICOMOS Statutes is a prerequisite for this agenda item: if the 18th General Assembly does not adopt the amendment of the Statutes, agenda item 5-4 shall be withdrawn.

La modification des Statuts de l'ICOMOS est une condition préalable pour la demande de reconnaissance d'utilité publique : dans l'hypothèse où l'Assemblée générale n'adopte pas la modification des Statuts, le point 5-4 de l'ordre du jour sera retiré.

The 18th General Assembly of ICOMOS,

La 18^{ème} Assemblée générale de l'ICOMOS,

- 1 **Recalling** its resolutions GA17 2011/10 and GA17/17;
- 2 **Having considered** the progress reports of the Merged Working Group on the amendment of the ICOMOS Statutes;
- 3 **Recalling** that the ICOMOS Statutes as amended by the current General Assembly are consistent with the model statutes for associations of 'public benefit' in France;
- 4 **Taking into account** the report by [the President in name of the Executive Committee] on the status and procedure of the recognition of public benefit;
- 5 **Authorises** the President of ICOMOS to submit a request for recognition of public benefit to the Ministère de l'Intérieur;
- 6 **Invites** the President of ICOMOS to present a follow-up report to the next General Assembly;
- 7 **Further invites** the Board and the International Secretariat, to examine other possibilities in regard to donors, partnerships, mecenates de competence, and tax incentives..

- 1 **Rappelant** sa résolution AG17 2011/10 et AG17/17 ;
- 2 **Ayant considéré** les rapports d'avancement du groupe de travail consolidé sur la modification des Statuts de l'ICOMOS ;
- 3 **Rappelant** que les Statuts de l'ICOMOS tels que modifiés par la présente Assemblée générale sont conformes aux statuts type des associations reconnues d'utilité publique en France;
- 4 **Prenant en considération** le rapport présenté par [le Président au nom du Comité exécutif] sur, les modalités de la démarche de demande de reconnaissance d'utilité publique ainsi que les exigences et avantages liés à ce statut;
- 5 **Autorise** le Président à introduire la demande de reconnaissance d'utilité publique auprès du Ministère de l'intérieur ;
- 6 **Invite** le Président à présenter un rapport intérimaire sur les démarches effectuées lors de la prochaine Assemblée générale.
- 7 **Invite** en outre le Comité exécutif et le Secrétariat internationale à examiner toutes opportunités en matière de mécénat -financier, en nature ou de compétences, de partenariats et d'incitations fiscales.

ICOMOS

International Council on Monuments and Sites
Conseil International des Monuments et des Sites
11 rue du Séminaire de Conflans
94220 Charenton-le-Pont
France
Tel. + 33 (0) 1 41 94 17 59
Fax. + 33 (0) 1 48 93 19 16
secretariat@icomos.org
www.icomos.org